

لجنة النشر والدراسات

مَسِيرَةُ الْأُجْب

تأليف

أوجست مترندبرج

ترجمه

وديع فلسطين

يطلب من

مكتبة مصر ومطبعة مصر

٦٣ شارع الفجالة

طبعة مكتبة مصر

أوجست سترندبرج

نبذة عن حياته

أوجست سترندبرج ، الكاتب السويدي الكبير ، يعدّ في طليعة كتاب المسرحية العالميين ؛ فهو كاتب عبقرى مُلهم ، لم يحاول كتابة المسرحية وحسب . بل تعدّاها إلى ممارسة أنواع كثيرة من الفنون تدل في مجموعها على أنه كان رجلاً كبير العقل ناضجاً ، واسع الدراية ، غزير المعرفة . فقد حاول الرسم فأجاده ، ودرس الموسيقى فنبغ فيها ، وتعلم اللغة الصينية فأصبح من أهلها ، وقام بالتجارب العلمية وخرج منها بنتائج ذات شأن ، هذا عدا أنه كتب روايات وقصصاً قصيرة ، ورسائل وحكايات طريفة ، وسلك في كتابتها شعراً ونثراً . وطرق موضوعات عدة تختلف بين الأدب والفن والعلم والاجتماع ، وجال فيها جولات خرج منها بمؤلفات عن الثقافة الصينية ، والاقتصاد ، وعلم النبات ، وعلم طبقات الأرض ، فكان مثله في كل هذا مثل الفيلسوف الألماني الذائع الصيت : جوتية .

ولد أوجست سترندبرج في عام ١٨٤٩ في استكهلم من أب يشتغل بالتجارة . وكان متيسر الحال ، أرستقراطي النسب ، له ذراية ملحوظة بالحياة . وكانت ولادته بعد عدة شهور من زواج والده بإحدى الخادِمات . ولكن سرعان ما حالف النحس أباه ، فاضطره اضطراراً إلى إشهار إفلاسه ، وعاش زواى الغدّ ، الطفل الوحيد لأبيه ، في جورٍ من الفقر المدقع ، والحرمان المرير ، والفاقة المبرّحة .

ولم تلبث الحال على ما هي عليه ، فأوغل الزمان في إيدانه وجربته بوفاة والدته عام ١٨٦٢ . وزواج والده من أخرى بعد ذلك بقليل . فأصبحت

حياة العالم الكاتب ، جحيا لا يطاق ، ومرارة دونها الحنظل والإسفنتين .
بعث به إلى المعاهد ، فظهرت مواهبه الخارقة للعادة ، وبانت حكمته
الدقيقة . ولكنه لم يستطع أن يوفق بين روحه الثورية الفائرة ، والنظم
المدرسية الرجعية الصارمة ، فأدى ذلك إلى مشاجرات له مع مدرسيه ونقاش
حاد معهم ، فقويت شخصيته وازدادت استقلالاً ، حتى أنه عكف على
المطالعات الخارجية ، ونهل من الموارد المختلفة ، وتمكن بذلك أن يخرج
بمعلومات فياضة في كافة العلوم وشتى حقول المعرفة ، وهي المعلومات التي
أعانت في مشروعاته الأدبية بعدئذ .

ولما بلغ الثامنة عشرة من عمره ، التحق بجامعة ابسالا Upsala ومكث
فيها مدة خمس سنوات غير متتالية ، قاسى فيها ذل الفقر وهوانه ، وشدة الداء
واستفحاله ، سالكا مسلك الداعر الخليع ، وخاسراً صداقة الكثيرين
وعطفهم بصراحته السافرة ونقده اللاذع وتقريعه لنظم الجامعة وأساتذتها
ومقرراتها .

هذا الفكر المشتت ، وتلك الرغبة الحية ، وذلك النهم في الإفادة من كل
علم وفن ، وتلك المحاولة في السيطرة على مصادر المعرفة ومنابعها ، أدت
جميعها إلى أن يتنقل سترندبرج كالنحلة من فن إلى فن ، ومن زهرة إلى
سواها ، يمتص رحيق البنفسج والزرجس وعباد الشمس والأقحوان . فعمل
بعد تخرجه ، مدرساً ، ثم ممثلاً ، ثم صحفياً ، ثم طالب طب ، ثم كُتّيباً .
وأخيراً اتخذ لنفسه مهنة الكتابة حرفة دائمة ، وعكف على تجميعها .

ولم يقتصر سترندبرج على جمع المعلومات النظرية ، ولم يوقف جهده
على دراسة المسائل التي تحتويها الكتب ، بل تعداها إلى الإفادة من الرحلات

وزيارة البلدان ، فعاش في بافاريا ، وألمانيا ، والدانمركة ، وسويسرا ، وإيطاليا ، وفرنسا .

وكنحلة تفرّها الألوان ، ويستميلها العطر ، تزوّج سترندبرج ثلاث مرات ، وطلق ثلاثاً ، فكان في هذا أيضاً المتقلب الذي لا يستقر على حال ، والمزواج الذي لا يحب الهدوء والاستكانة .

وفي عام ١٨٩٤ ، بدأ سترندبرج عهداً للبحث العلمي أدّى إلى تأخر في صحته واعتلال في عقله ، فإذا بالروائي الشهير يصبح معتوها ، وإذا بالكاتب الفذ يسمى صريع هوس وجنون . وقد حدث بعد ذلك عند ما كتب هنريك إيسن « Henrik Ibsen » الروائي النرويجي الأظهر ، مسرحيته الكبرى « The Wild Duck » أن اتهمه سترندبرج بأنه اتخذ منه ، وخاصة من أزمته العقلية ، مادة للمسرحية المشار إليها ، ولكن التهمة سقطت لأنها كانت بلا أساس ، إذ الواقع أن إيسن كان يكنّ لعبقرية سترندبرج كل إجلال وتقدير ، وكان من فرط إعجابه بالكاتب السويدي ، يحتفظ برسم له على مكتبه ، يستاهم منه القوة والذكاء والعبقرية .

ولما أصابته العلة في عقله ، مهبط وحيه ومعين نغره ، لجأ في عام ١٨٩٦ إلى مصحة صديق له يدعى الدكتور إلياسون في مدينة يستد Ystad طلباً للراحة ، وبعداً عن المشاكل العائلية التي إليها يعزى هذا الهوس . وفي ذلك الوقت ، وقع تحت تأثير « سويدنبرج » فأصبح يرى نفسه كبير الخطاة وشيخهم ، وسعى إلى التوبة والندم . فخرج من أزمته الروحية بإيمان ثابت بالله ، لم يفرض فيه بعد ذلك ؛ كما اعتقد بأن آلامه وعمله كانت عقاباً عادلاً له عن خطاياہ السابقة ، وخطوة ضرورية نحو بلوغ حياة أفضل وأسمى .

ولما أفلت من عقاب المصحة ، انزوى في مدينة «لند» Lund الجامعية ،

حيث توفر على كتابة قصة أزماته الروحية في كتاب أسماه *Inferno* وهي دراسة حية نزيهة للأمراض العقلية . وكان من النتائج المباشرة لعودته إلى حالته الطبيعية ، أن جدد في نشاطه الأدبي ، وأسس مسرحاً في استكهلم حيث مثلت بعض مسرحياته . وكتب في ذلك العهد سلسلة هامة من المسرحيات التاريخية التي تدور حول ماضي السويد ، وجميعها تبين بجلاء أنه تأثر بشكسبير ، عاقل المسرحية الإنجليزية .

وعندما انفصم زواجه الثالث في عام ١٩٠٤ ، عاوده العته في فترات متقطعة بصورة مضاعفة حتى كاد يقضى على عقله قضاء تاماً مبرماً . ولكنه استطاع ثانية التغلب على العلة ، وانغمس ثانية في نشاطه الأدبي ، ولم يأت عام ١٩١٠ حتى بدأت صحته تتدهور فعلاً ، واستطاع وهو في الثالثة والستين أن يلبي دعوة الجماهير التي احتشدت لتكريمه كزعيم السويد الروائي . وأجريت له عملية ، ولكنها لم تنجح في وقف الذي استمر يعانيه طويلاً ، فمات في اليوم الرابع عشر من شهر مايو سنة ١٩١٢ .

هذا الكاتب الفذ ، والعالم الناضج ، والفيلسوف المبرز ، كان في حياته كسير القلب معذب الفؤاد كئيب النفس ، وكان يحس في قرارة نفسه ما جرى العلماء على تسميته « مركب النقص » . ولعل مرجع ذلك إلى أنه ولد من خادمة ، وعاش يكافح الفقر بكل قواه ، ويدفع السقم بكلماته ، ويحاول التوفيق بين مختلف الرغبات التي تجيش في صدره ، ويقول الرأي غير عاين . لآلسته القوم ، ولا مبال لتقاليدهم . كانت نفسه تغلي كالبركان يوشك أن يثور ، وكانت روحه الفائرة تشق له في الحياة طريقاً وعراً شائكاً مقفراً ، فانصرف عنه الأصدقاء ، وهجره ذوو القربى ، وأمسى يحول في البلدان ملتصقاً سلوى وسكينته .

كان سترندبرج جريئاً لا يهاب أحداً ، قوياً لا يرهب القوة ، صريحاً لا يخشى اللوم ولا التقرير ، فكان يقول : « إن رسالتى فى الحياة أن أكشف العيوب وأرصد الأخطاء ، وأحطم ما أراه جديراً بذلك . » وكان لا يستنكف أن يسرد للناس عيوبه الشخصية ، فكتب سيرته بنفسه وروى أعماله دون محاباة أو ستر ، وعدد أخطائه ، وذكر زلاته ، ووصف حياته وصفاً نزيهاً فى سلسلة من الروايات هى « ابن الخادمة » ، « ساعة الهياج » ، « المؤلف » ، « الاعترافات » ، وكان فى سرده لسيرته لا يقل نزاهة وإخلاصاً عن نزاهة « روسو » وإخلاص « سلّينى » Cellini .

ولو أن أحداً أراد أن يحصى كتابات سترندبرج ويوتّبها ، لخرج بكتب عدتها مائة وخمسة عشر ، تدور ستة وخمسون منها حول الروايات المسرحية بأنواعها التاريخية ، والطبيعية ، والرمزية ، والدينية ، والخيالية ، والغامضة . وهو إلى ذلك يعد أول من كتب المسرحيات المعبرة « Expressionistic » ، فأصبح بحق إمام المسرح وحجته .

ويميل سترندبرج كثيراً إلى التعرض للحزازات الجنسية ، والنزاع بين آدم وحواء ، وكان يستمد من روحه ومن حياته قوة وتأيداً فإذا كتب سكب فكره ووجدانه وشعوره فيما يكتب . وإذا سطر ، بث روحه فى كلماته وأشربها حياته حتى أصبحت كل كتاباته مآسى دامعة تعكس حياة كاتبها الحزين ، وأصبحت جل رواياته مطبوعة بطابع الثورة الذى يتحلى به مؤلفها ، موسومة بسمّة الجرأة التى أصبحت على سترندبرج علماً .

والمرحىة التى تعرضها لهنا ، إحدى روائع أدبه : قوة ، وجرأة ، وثورة .

وربع فلسطين

canoeing
canoeing
canoeing

الأب

مسرحية في فصول ثلاثة

أشخاص المسرحية

الضابط أدولف

لورا زوجته

برتا طفلتهما

الطبيب أوسترمارك

القس وهو أخ للورا

مارجرت مربية الضابط

نوجد مراسلة

ساع

الفصل الأول

المنظر : صالون في بيت ضابط تتوسطه مائدة كبيرة مستديرة
انتشرت فوقها صحف ومجلات وعليها مصباح مضيء ، وإلى يمين
المائدة أريكة مكسوة بالجلد ، استقرت أمامها منضدة صغيرة .
وإلى اليسار مكتب خشبي عليه ساعة كبيرة .

وللحجرة أبواب أربعة : أحدها إلى اليمين ، يجاوره آخر
خاص في ركن الحجرة الأيمن . وثالثها يواجه النظارة ويؤدي
إلى صحن البيت . أما الأخير فهو إلى يسار الصالون ، وينفذ
إلى غرفة أخرى . وعلى الحائط حقائب جلدية ، وغدارات
وأسلحة .

• • •

- | | |
|----------|--|
| الضابط : | (يذق الجرس ، فيدخل ساع) |
| الساعي : | نعم ؟ |
| الضابط : | هل حضر « نوجد » ؟ |
| الساعي : | نعم ، وهو ينتظر الأوامر في المطبخ . |
| الضابط : | في المطبخ ثانية ؟ أرسله إلى « حالا » . |
| الساعي : | سماً وطاعة . (يخرج) |
| القس : | وما الذي يضايقك منه ؟ |
| الضابط : | أوه ، إن هذا الوغد الشرير يعاكس الخادمة ثانية . |
| القس : | لقد وقع « نوجد » في مثل هذا المأزق منذ عامين . أليس كذلك ؟ |
| الضابط : | نعم . أتذكر ؟ هل تفضل وتقدم له نصحاً أخوياً قد يكون |

له بعض التأثير عليه ؟ لقد توعدته وقاصصته ، ولكن
دون جدوى .

القس : لهذا تريدني أن أعظه ؟ وأي عظة تظن أن لها تأثيراً على فظٍ
غليظ كهذا ؟

الضابط : أما من ناحيتي ، فليس للعة تأثير على إطلاقاً .

القس : إني أعرف هذا تماماً .

الضابط : لكن على أي حال جرّب تأثيرها فيه .

(يدخل نوجد)

الضابط : أين كنت يا نوجد حتى الآن ؟

نوجد : ولكني لا أستطيع أن أجيب والقس هنا .

القس : لا تخف مني يا نبي .

الضابط : من الخير أن تعترف ، وإلاّ فأنت تعلم العاقبة .

نوجد : إيه ... هذا ما حدث ... كنا في حفلة راقصة ، ثم ...

ثم قال : لدويج .

الضابط : ما دخل : لدويج ، في هذا ؟ التزم الحقيقة .

نوجد : نعم ، وقالت : إيمي ، هيا بنا إلى الجرن ...

الضابط : أوه - إيمي ، هي التي أغوتك ؟ !

نوجد : تقريباً لا يتم شيء أبداً . ما لم تكن الفتاة راضية ،

الضابط : دعنا من كل هذا . أنت والد الطفل أم لا ؟

نوجد : من يدري ؟

الضابط : ما هذا ؟ ألسنت تعرف ؟

- نوجد : وكيف أعرف ؟ لا يمكن قط الثبت من هذا .
- الضابط : أتحاول إلقاء اللوم على ، لدويج ، ؟ أهذه بغيتك ؟
- نوجد : ليس من السهل معرفة من الملوم .
- الضابط : ولكنك أخبرت ، إيمي ، أنك تزوجها .
- نوجد : أوه ؛ كل شخص يقول هذا دائماً .
- الضابط : (مخاطباً القس) : أليس هذا شنيعاً ؟
- القس : هي القصة القديمة بحذافيرها . اسمع يا نوجد ، يجب أن تثبت إن كنت أنت الوالد أم لا .
- نوجد : لقد اختلطت بالفتاة طبعاً ؛ ولكنك تعرف يا جناب القس أن هذا قد لا يزيد عما ذكرت .
- القس : اسمع يا بُنى . نحن إنما نتكلم عنك الآن . فأنت لن تترك الفتاة وطفلاً وحيدين . ونحن لا نستطيع أن نحملك على الزواج منها . ولكن يجب عليك أن تعنى بالطفل . هذا ما ينبغي أن تقوم به ؟
- نوجد : وهذا القول يسرى على ، لدويج ، أيضاً .
- الضابط : فلنرفع القضية إذاً إلى القضاء . ما دمنا عاجزين عن معرفة الحقيقة ، ولا نودّ أن نعرفها . (مخاطباً نوجد) انصرف .
- القس : لحظة واحدة يا نوجد . ألا تظن أنه من العار أن تترك الفتاة وطفلاً بدون عائل ؟ ألا ترى أن هذا التصرف
- نوجد : نعم ، ولكن أبوتى للطفل ليست مؤكدة ، ولا يمكن تأكيدها يا جناب القس ، ولست أرى معنى لأن يربط رجل حياته بحياة طفل رجل غيره . وأتما طبعاً تدركان ما أعنى .

- الضابط : انصرف .
- نوجد : باركك الله يا حضرة الضابط .
- (يخرج) .
- الضابط : ولكن ابتعد عن المطبخ أيها الوغد ! (مخاطباً القس) لماذا لم تهاجمه ؟
- القس : ماذا تعني ؟
- الضابط : كل ما فعلته هو أنك تفوهت بوضع كلمات .
- القس : الحق أني لم أعرف ماذا أقول . إن حالة الفتاة تستدرّ الشفقة ، وكذلك حالة طفلها . ولنفرض أن نوجد ليس أباه ، فإن الفتاة تستطيع أن تعني بطفلها أربعة أشهر في الملجأ ، ثم يترك بعد ذلك لعنايته المستديمة . وتستطيع الأم أن تجد عملاً مناسباً في إحدى العائلات المحترمة ، ولكن مستقبل الطفل مهدد بالانهيار إذا ما طرد من الملجأ .
- الضابط : كم أتمنى أن أكون مكان القاضي كي أفصل في هذه القضية .
- يحتمل أن يكون الرجل بريئاً ، وهذا ما لا يمكن التثبت منه ، ولكن الفتاة مذنبه إن كان في الأمر ذنب .
- القس : إني لا أقاضى أحداً . . . ، ولكن فيم كنا نتحدث قبل أن تقطع حديثنا هذه المشكلة البذيئة ؟ آه . . . كنا نتكلم عن « برتا » ومسألة قبولها عضواً في الكنيسة . أليس كذلك ؟
- الضابط : نعم لم يكن حديثنا يدور حول موضوع عضويتها وحسب ، بل حول شؤونها جميعاً . . . هذا البيت مليء بالسيدات ، وكل منهن تريد أن تفرض إرادتها على « برتا » ، فخافني تريد أن تجعل

منها روحانية . ولورا ، زوجتي ، تريد أن تجعل منها فنانة ،
والمدرسة تريد أن تغير مذهبها الديني ، والعجوز مرجريت
تريد أن تضمها إلى مذهبها ، والخادمت يردنها أن تنضم إلى
جيش الخلاص ! وحرام أن تتنازعا هكذا . فأنا ، الذي أملك
الحق الأول في تكوين شخصيتها ، أجد معارضة دائمة في جميع
محاولاتي . ولهذا عزمتُ على إبعادها عن المنزل .

القس : في هذا المنزل سيدات كثيرات يحاولن إدارته !

الضابط : أصبت ! ... كأتى دخلتُ في قفص مليء بالتمور ، فإذا لم
أصوب إلى أنوفها قطعة من الحديد المحمية ، مزقتني
إرباً في أي لحظة (يضحك القس) هل تضحك ؟ أما كان
يكفي أن أتزوج أختك حتى تكفاني بامرأة أبيك ؟

القس : ولكن ، بحق السموات ، يجب ألا يعيش الرجل وزوج
أبيه تحت سقف واحد !

الضابط : كلا ؛ يبدو أنك تفضل أن تكون الحماة في منزل شخص آخر .
القس : نعم ، فلكل منا حمله في الحياة .

الضابط : ولكن لا شك في أن حملي ثقيل جداً . فمُرِيتي المعجوز تعاملني
كطفل يجب عليه أن يرتدى « مريلة » . هي طيبة القلب جداً ،
ويحسن أن لا نجرحها في هذا الحديث .

القس : عليك أن تشدّ لجام قطيع النساء جيداً ، لأنك كثيراً ما تترك
لهن تصريف الأمور .

الضابط : هلاّ تخبرني كيف أستطيع أن أنتظم قطيع النساء ؟

القس : لقد نشأت لورا يدٍ قوية ، ولكنى أعترف بشقاوتها رغم أنها أختى .

الضابط : لا شك أن لورا لها عيوبها : عيوبٌ ليست بخطيرة .

القس : أفصح ، فإني أعرفها .

الضابط : لقد نشأت بأفكار روائية ، وكان عسيراً عليها أن تكتشف نفسها ، ... ولكنها على أى حال زوجتى ...

القس : ألكونها زوجتك تُعدّ خير الزوجات ؟ كلاً يا عزيزى ، إنها هى التى تكلفك كثيراً .

الضابط : المنزل كله هائج مانج . لورا لا ترغب فى انفصالها عن « برتا » ، وأنا لا يمكننى أن أدعها فى هذا المستشفى .

القس : آه ، لورا ترفض ؟ أخشى إذاً أن تقع فى مكروه . عندما كانت طفلة ، كانت إذا اعزمت أمراً نفّذته بالحيلة ، وإذا زهدت فيه ، رجعت عنه بحجة أنه لم يكن ماتبعيه . هذا أسلوبها .

الضابط : أهذه طباعها من زمن حداتها ؟ آه - الواقع أنها كثيراً ماتعصّب ، أخشى أن تكون مريضة .

القس : ولكن ماذا تنوى أن تفعل « برتا » ، حتى تثير غضبها ؟ ألا من سبيل إلى المصالحة ؟ .

الضابط : يجب ألا تظن أنى أريد أن أجعل منها صورة طبق الأصل منى ، فما أريد أن أكون موكلاً عن ابنتى ، ولا أريد أن أعدّها للأمومة ، لأنها قد تصادف أياماً مُرّة إذا بقيت بعدئذ دون زواج ، ولا أريد من ناحية أخرى ، أن أوجهها توجيهاً يستغرق وقتاً طويلاً ، ويُهمل إذا ماتت زوجت .

القس : ماذا تريدنا إذا ؟ .

الضابط : أريدنا مدرسة ، فإذا بقيت بدون زواج ، أمكنها القيام بأود نفسها، ولن تكون على أى حال أسوأ حالا من المدرسات اللاتي يشركن أسرهن في مرتباتهن . وإذا تزوجت ، أمكنها الإفادة من معلوماتها في تربية أبنائها . ألسن مُصيّبا ؟

القس : تمام الإصابة . ولكن أما ظهرت على الفتاة بوادر موهبة الرسم والتلوين ، وحرام أن تقبر ؟

الضابط : كلا ! لقد عرضتُ رسومها على رسّام خبير ، فقال إنها لا تمتاز على ما يُدرس في المدارس ، ولكنّ شاباً متحذلقاً جاء إلى هنا في الصيف الماضي ، وهو طبعاً يعرف الموضوع معرفة جيدة ، وصرّح أن للطفلة نبوغاً لامعاً ، وكان في تصرّحه هذا تشفّ للورا .

القس : لعله كان مأخوذاً ببرتّا ؟

الضابط : لاشك في ذلك .

القس : عليك سلام الله أيها الشيخ إذا ، فلو كان الأمر كذلك لفقدت

كل أمل . وما أسوأ هذا . ولورا طبعاً لها مؤيدوها في الدار .

الضابط : يمكنك أن تتق من هذا : فالمنزل منقسم على بعضه ، وبين

الفريقين حرب غير شريفة .

القس : ألا تعلم أني مُلمٌ بذلك ؟

الضابط : أحقاً تعرف ؟

القس : نعم أعرف .

الضابط : والذي يضايقني أن الدافع إلى تقرير مستقبل برتا هو الحقد .

فالرجال يجب أن يأخذوا حذرهم ، لأن النساء يستطعن كل شيء في هذا الزمن . فالיום كله ، بلا انقطاع ، صراع بين الرجل والمرأة . (بهم القسّ بالانصراف) أتوى الانصراف ؟ أنتظر للعشاء . ليس لدى ما أرغبك فيه ، ولكني أطلب منك الانتظار . هل تعرف أني في انتظار الطبيب الجديد . رأيته ؟ لقد لمحته أثناء قدومي ، ووجهه يطفح بشراً ، ويبدو أنه يمكن الاعتماد عليه .

القس :

الضابط : أظن ممكناً أن يصبح حليفي ؟

القس : من يدرينا ؟ إنه يتوقف على طول الوقت الذي قضاه بين النساء .

الضابط : ولكن ألا تمكث حقاً ؟

القس : شكراً يا عزيزي ، فقد أخبرتُ أهلي بأنني سوف أعود لتناول

العشاء ، وزوجي يضجرها تأخيري .

الضابط : يضجرها ؟ ! أتقصد ، يغيظها ، ؟ على أي حال ، افعل ما تريد .

دعني أعينك على ارتداء معطفك .

القس : الليلة باردة . شكراً . يجب أن تُعني بصحتك يا أدولف ،

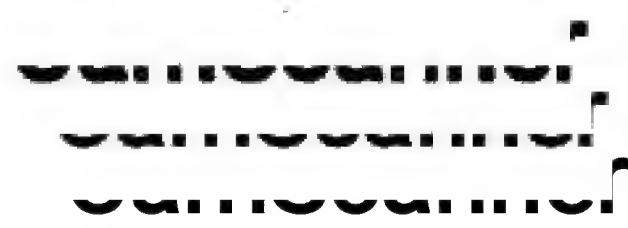
فيبدو أنك عصبي المزاج .

الضابط : عصبي ؟ !

القس : نعم ، إنك لست على ما يرام .

الضابط : هل أدخلت لورا ذلك في مخيلتك ؟ لقد عاملتني في السنوات

العشرين الماضية كشخصٍ بشرف على الموت .



القس :

لورا ؟ ولكنك تحملني على أن أقلق عليك ، اغن نفسك :
هذه نصيحتي ! مساء الخير ، أيها الكهل ، سلامي لزوجك .

(ينصرف)

(يجلس الضابط إلى مكتبه ، ويفتح أحد أدراجة ، ثم يخرج
بعض دفاتر الحسابات)

الضابط :

(يراجع الحسابات) : أربعة وثلاثين - تسعة - ثلاثة
وأربعين - سبعة - ثمانية - ستة وخمسين ...

لورا - :

(تدخل من الحجرة الداخلية) : أسمع ... ؟

الضابط :

لحظة واحدة ! ستة وستين - واحد وسبعين - أربعة وثمانين -
تسعة وثمانين - اثنان وتسعين - مائة . ماذا تريد .

لورا :

هل أضايقك ؟

الضابط :

كلا ، إني إنما أراجع حسابات البيت .

لورا :

حسابات البيت ؟

الضابط :

قيدي الحسابات هنا ، كي أراجعها .

لورا :

الحسابات ؟ !

الضابط :

نعم .

لورا :

أقوم بمسك حسابات من الآن ؟

الضابط :

بلا شك ؛ يجب أن تُعنى بالحسابات . شؤوننا في حالة شديدة
الارتباك . والحسابات لازمة ، وإلا تعرضنا للغرم بسبب
تقصيرنا .

لورا :

لستُ مسؤولة عن عدم استقرار أحوالنا .

- الضابط : هذا ما سوف تقرره الحسابات .
- لورا : لستُ مسؤولة عن تقصير الساكن في تسديد إيجار المنزل .
- الضابط : مَنْ الذى أوصى بالمستأجر خيراً؟ أَلَسْتَ أَنْتِ؟ أَلَمْ تَتْنِ على هذا الرجل الذى لا يصلح لشيء؟
- لورا : ولكن لِمَ أَجَرْتِ بيتك له؟
- الضابط : لأنى لم أستطع أن أتناول طعامى بسلام . أو أنام بسلام ، أو أعمل بسلام ، حتى أسكنته أتنّ هنا . لقد أردت أن يسكن كى يتخلّص أخوك منه . وأرادت والدتك ذلك ، لأنى لم أكن أرغب فى سكناه . وأرادت مرجريت ذلك ، لأنها كانت تعرف جدته منذ طفولتها . هذه هى الأسباب التى حملتنى على أن أؤجر له المسكن ، ولو لم أفعل ذلك ، لكنتُ الآن إما فى البيمارستان ، أو فى قبرى . وعلى أى حال . هاك نفقات البيت وتقودك . وبممكنك تقديم الحساب فيما بعد .
- لورا : (محنقة) : شكراً... وهل تدوّن نفقاتك الخاصة إلى جانب نفقات البيت؟
- الضابط : هذا لا يهيك .
- لورا : إنك محقّ!... ولا تهمنى أيضاً ثقافة ابنتى؟ ! وهل وصل السادة بعد مؤتمر الليلة إلى نتيجة؟
- الضابط : لقد انتهيت إلى قرار ، ولم يبقَ غير مناقشته مع صديق يجمع بين صداقتى وصداقة الأسرة . سوف تذهب برتا إلى مدرسة داخلية فى المدينة ، وستبدأ بعد أسبوعين .

- لورا : هل لي أن أستفهم عن اسم المدرسة الداخلية ؟
- الضابط : مدرسة الأستاذ صافرج .
- لورا : هذا المفكر الحر !
- الضابط : ينص القانون على أن يُنشأ البنون وفق معتقدات أبيهم .
- لورا : والآن ، أليس لها رأى في الموضوع ؟
- الضابط : بتاتاً ! فقد باعت حقوقها نظير عناية زوجها بها وبأطفالها .
- لورا : أتغنى أن ليس لها حقوق على أطفالها ؟
- الضابط : بتاتاً ! حينما يبيع شخص ممتلكاته لآخر ، فلن يستطيع استرداد بضاعته وإبقائه على ثمنها في نفس الوقت .
- لورا : ولكن إذا اتفق الوالد والآن معاً ؟
- الضابط : أتظنين أن هذا ممكن ؟ إننى أريدها أن تعيش في المدينة ، وأنت تريد أن تعيش في البيت . والنتيجة العملية هي أن برتا تمكث في محطة السكة الحديد ، منتصف الطريق بين المدينة والبيت . وأظنها عقدة لا يمكن حلها .
- لورا : إذا يجب تمزيقها . ماذا كان « نوجد » يعمل هنا ؟
- الضابط : هذا سرٌّ رسمي .
- لورا : سرٌّ يعرفه جميع مَنْ في المطبخ ؟
- الضابط : فأنت إذن تعرفينه !
- لورا : نعم أعرفه .
- الضابط : وهل أصدرت حُكمك ؟
- لورا : حكى هو حكم القانون .
- الضابط : ولكن القانون لم يعين والد الطفل .

- لورا : كلا ، ولكن ذلك يكون عادة معروفاً .
- الضابط : يدعى الحكماء أن أحداً لا يمكنه أن يعرف ذلك .
- لورا : عجيبٌ هذا ! ألا يمكن معرفة والد الطفل ؟
- الضابط : كلا ؛ هكذا يدعون .
- لورا : ما أغرب ذلك ! وكيف يستطيع الوالد إذاً أن يتولى أمور أطفاله ؟
- الضابط : يتولى أمورهم في حالة ما إذا سلم بمسؤولياته نحو الطفل ، أو إذا فُرضَ الطفل عليه فرضاً . ولكن لاشك في الأبوة ، وعلاقة الزواج قائمة .
- لورا : فلا مجال للشك إذا ؟
- الضابط : أرجو ذلك .
- لورا : ولكن ، إذا لم تكن الزوجة وقيّة ؟
- الضابط : هذا بحثٌ آخر . هل لك شيء آخر تبغين قوله ؟
- لورا : لا شيء .
- الضابط : إذن ، سوف أصعد إلى غرقتي ، وأرجو لو تكرّمت وأخبرتني حال حضور الطبيب (يغلّق درج مكتبه ، ثم ينهض) .
- لورا : من المؤكد .
- الضابط : حال حضوره . لأنني لا أريد أن أظهر أمانه أحمق ، أتفهمين ؟ (يخرج الضابط من الباب الأيمن الخاص) .
- لورا : فهمت .
- (تفحص النقود بين يديها)
- صوت الحماة : (من الداخل) : لورا !
- لورا : نعم .

- صوت الحماة: هل أعددت لي الشاي؟
- لورا: (وهي يباب الحجرة الداخلية): لحظة واحدة.
- (يدخل الساعي)
- الساعي: دكتور أوسترمارك.
- (يدخل الطبيب)
- الطبيب: أظنك ربة الدر؟
- لورا: (تتقدم محيية): أهلاً بالطبيب - أرحب بك من كل قلبي.
- لقد خرج زوجي الضابط، وسيعود قريباً...
- الطبيب: معذرة لحضوري متأخراً، لأنني طلبت لعيادة بعض المرضى.
- لورا: ألا تجلس؟
- الطبيب: (جالساً): شكراً.
- لورا: نعم، فالأمراض كثيرة في هذه المنطقة، ولكنني أرجو أن يروقك الحال هنا. ونحن، سكان القرية، نعيش في عزلة، ويهمننا أن نجد طبيباً يُعنى بمرضاه، وقد سمعت عن لطفك كثيراً، وآتمنى أن تدوم بيننا خير العلاقات وأبهجها.
- الطبيب: أنت لاشك لطيفة جداً، وأرجو، إكراماً لك، أن تكون زيارتي لكم غير مقصورة على وقت الضرورة. وأعتقد أن أسرتك، على وجه العموم، صحتها جيدة.
- لورا: لحسن الحظ أننا سلمنا من الأمراض الحادة، ولكن الأمور ليست كما يجب.
- الطبيب: حقاً؟
- لورا: يعلم الله أن الأمور ليست على ما يرام.
- الطبيب: إنك توجهين نظري.

لورا : في الأسيرة بعض الأمور التي تضطر إلى سترها عن العالم
حرصاً على الشرف والضمير .

الطبيب : ما عدا الطبيب .

لورا : تماماً . لذلك أرى من واجبي المثل أن أخبرك بالحقيقة كلها فوراً

الطبيب : ألا توجل هذا الاجتماع حتى أتشرف بمعرفة زوجك الضابط ؟

لورا : كلا ! يجب أن تسمعي قبل أن تراه .

الطبيب : هذا أمرٌ يتعلق به ، إذا ؟

لورا : نعم ، يتعلق به ، بزوجي العزيز المسكين .

الطبيب : إنك توجهين نظري ، وثق بأنني أرثي لحالك .

لورا : (وقد أمسكت بمندياها) : زوجي عقله مضطرب . وستعرف

كل شيء الآن ، وستحكم بنفسك حينما تراه .

الطبيب : ماذا تقولين ؟ لقد قرأتُ بإعجاب البحث القيم الذي كتبه

زوجك عن علم المعادن ، ووجدتُ فيه عقلاً قوياً صافياً .

لورا : كم يسعدني لو اتضح أننا جميعاً مخطئون .

الطبيب : ولكن ، يجوز طبعاً أن يكون عقله قد تأثر من نواح أخرى .

لورا : هذا ، بالضبط ، ما نخشاه نحن أيضاً . فأحياناً تكون له آراء

غريبة ، وهذا ما تتوقعه من كل رجل مثقف ، لو لم يكن لهذه

الآراء تأثير خطير على شؤون الأسرة جميعها . ومن هوسه

مثلاً شراء كل ما يصادفه .

الطبيب : هذا خطير ! ولكن أي شيء يشتري ؟

لورا : صناديق كبيرة من الكتب التي لا يقرؤها أبداً .

الطبيب : ليس غريباً أن يشتري باحثٌ كتباً .

- لورا : ألا تصدق ما أقول ؟
- الطبيب : إني مقتنع أيتها السيدة بأنك تعتقدين ما تقولين .
- لورا : خبرني ، هل يعقل أن يستطيع الإنسان مشاهدة ما يحدث في كوكب آخر بواسطة الميكروسكوب ؟
- الطبيب : هل يقول زوجك إنه يستطيع ذلك ؟
- لورا : نعم هذا ما يقوله :
- الطبيب : بواسطة ميكروسكوب ؟
- لورا : نعم ، بواسطة ميكروسكوب .
- الطبيب : إذا كان الأمر كذلك ، فإن حاله خطيرة .
- لورا : إذا كان الأمر كذلك ؟ إذن ليس لك ثقة في أيها الطبيب ، وما أنا ذى أعترف بأسرار الأسرة إليك ...
- الطبيب : يشرقي أن أثق بك يا سيدتي ، ولكني كطبيب يجب أن أستقصى وأتدبر قبل أن أبدي رأيي . هل ظهر على الضابط أي أثر للتردد أو عدم الاستقرار في إرادته ؟
- لورا : أتساءل ؟ لقد مضى على زواجنا عشرون عاماً ، ولم يستطع أن يعتزم أمراً إلا وعاد فقير رايه .
- الطبيب : أعنيده هو ؟
- لورا : إنه يصر دائماً على تنفيذ رايه ، ومتى سلمت له بذلك ، طرح الموضوع جانباً وطلب مني التصرف .
- الطبيب : هذا خطير ويتطلب ملاحظة عن قرب . فالإرادة هي ينبوع العقل الرئيسي ، وإذا تأثرت ، فعلى العقل السلام .

لورا :

يعلم الله كم دربتُ نفسي على التّفكُّه برغبته طوال هذه المدة .
آه لو تعلم أى حياة عشتها معه .. آه لو تعلم ؟

الطبيب :

إن مشكلتك تحز في نفسي كثيراً . وأعدك بأنى سأصل
إلى نتيجة . إنى أرثى لك من كل قلبي . وأرجو أن تثق في كل
الثقة . ولكن بعد كل ما سمعت ، يجب أن أطلب منك أن تتجني
مطارحته الرأى كي لا يكون له تأثير سيء على المرض ، لأن
العقول الضعيفة تتطور فيها الآراء تطورا سريعا ، وتنقلب
عاجلا إلى جنون بأمر واحد ، وتعلق بآراء ثابتة .

لورا .

أتعنى أن أتجنب إثارة الشكوك ؟

الطبيب :

تماماً . فالمجنون يصدق كل شيء ، لأن له استعداداً لذلك .

لورا :

فهمتُ إذا . نعم . نعم (يدق جرس في الداخل) معذرة لأن
والدتي ترغب في محادثتي لحظة واحدة .. آه هاهو أدولف
(يدخل الضابط من الباب الخاص)

الضابط :

أأنت هنا يا حضرة الطبيب ؟ أهلاً بك ومرحباً .

الطبيب :

يسعدنى كثيراً أن أتعرف بعالم هذه شهرته ، أيها الضابط .

الضابط :

عفواً ، فإن أعمالى في خدمة الحكومة تعوق قيامى بأبحاث
كبيرة ، ولكنى أعتقد أنى الآن فى سبيل كشف جديد .

الطبيب :

حقاً ؟

الضابط :

لقد عرضت صخور الشهب للتحليل الطيفى ، واتضح لى أن بها
كربوناً ، وهو دليل واضح على وجود أثر الحياة عضوية .
فماذا تقول فى هذا ؟

الطبيب :

أستطيع مشاهدة ذلك بالميكروسكوب ؟

- الضابط : كلا يا سيدى ، بالسبكتر سكوب .
- الطبيب : السبكتر سكوب ! معذرة . إذن سوف تستطيع قريباً أن تحدثنا عما يحدث فى نجم المشتري .
- الضابط : عما حدث ، وليس عما يحدث . آه لو كان أصحاب المكاتب الملاعين فى باريس يوافقونى بالكتب ، ولكنى أعتقد أن الكتيبين فى جميع أنحاء المعمورة قد تأمروا على . تصور ، لم يصلنى فى الشهرين الأخيرين ردّ واحد على مكاتباتى ، لا بالبريد ولا بالبرق .. إن هذا يطيح بصوابى ، ولا أستطيع أن أفسر سبب ذلك .
- الطبيب : أظن أن هذا ناتج عن الإهمال الممهود . لا تدع ذلك يحنقك .
- الضابط : الذى يضايقنى حقاً هو أننى لن أستطيع أن أفرغ من بحثى فى الوقت المناسب ، وإنى أعلم أن بعض العلماء فى برلين يبحثون نفس الموضوع .. ولكن ما كان يجب أن نتحدث عن هذا ، بل عنك أنت . إذا أردت أن تسكن معنا ، فلدينا مكان لك فى الجناح ، أو إن شئت أمكنك أن تسكن فى البناء القديم .
- الطبيب : كيفما تشاء .
- الضابط : كيفما تشاء أنت . فى أيهما تسكن ؟
- الطبيب : يجب أن تقرر ذلك أنت ، أيها الضابط .
- الضابط : كلا . ليس لى أن أقرر ذلك . يجب أن تقول أنت ، أى الجناحين تفضل ؟ ليس لى أن أتخير .
- الطبيب : ولكنى لا أستطيع حقاً أن أقرر .

الضابط : أستحلفك بالسموات أن تختار لنفسك جناحاً منهما . ليس لي في الأمر اختيار أو رأى أو رغبة . أليست لك شخصية تدلك على أى المكانين تريد ؟ أجبني ولا تغضبني .

الطبيب : إذا كان لي الخيار ، فإني أفضل أن أقيم هنا .

الضابط : شكراً — معذرة أيها الطبيب ، فإني أرى شيئاً يضايقني قدر أن أرى الناس مترددين في تقرير أمر (تدخل المريية) هذا أنت يا مرجريت . هل تعرفين إن كانت غرف الجناح مهواة لسكنى الطبيب أم لا ؟

المريية : نعم يا سيدى ، إنها معدة .

الضابط : حسن جداً . فلن أستبقيك معي أيها الطبيب ، فإنك لا بد متعب . مساء الخير ، ومرحباً مرةً أخرى . أرجو أن أراك غداً .

الطبيب : مساء الخير أيها الضابط .

الضابط : أريد أن أقول إن زوجي قد شرحت لك أحوالنا قليلاً ، ولديك الآن فكرة عن سير الأمور ؟

الطبيب : نعم فزوجك البارعة قد لمحت إلىّ عن هذا وذاك مما يهم الغريب . مساء الخير أيها الضابط (ينصرف) .

الضابط : (للمريية) : ماذا تريدن يا عزيزتى ؟ ماذا ؟

المريية : اسمع مني الآن ياسيدى الصغير أدولف ...

الضابط : نعم يا مرجريت ، فأنت الشخص الوحيد الذى أستطيع أن أصغى لكلامه دون أن تتأبى تقلصات عضلية .

المريية : أصغ إلىّ يامستر أدولف . ألا تظن أنه يمكن الوصول إلى حلٍّ وسط مع سيدتى بشأن النزاع على الطفلة . تصوّر أماً ...

الضابط : تصويرى أبا يا مرجريت .
المريية : للآب مشاغل أخرى كثيرة إلى جانب طفله ، أما الأم . فليس لها سوى طفلها .

الضابط : تماماً ما تقولين ، يا عزيزتى العجوز . للأم عبء واحد ، وأما أنا ، فلي أعباء ثلاثة وعلى حملها أيضاً . ألا تظنين أني كنت أستطيع أن أحتلّ مركزاً في العالم أفضل من مركز جندي صغير ، لو لم أكن قد تزوجتها أو أنجبتُ طفلتها .

المريية : ليس هذا ما رغبت أن أحدثك فيه .
الضابط : لا يمكن أن أصدق هذا ، فإنك تريد أن تجعلني أشعر بأنني مخجل .

المريية : ألا تعتقد يا مستر أدولف أني أرجو لك الخير ؟
الضابط : نعم يا صديقتي العزيزة ، إنني أعتقد ذلك ، ولكنك لا تعرفين ما هو خير لي . فليس يكفيني أن أمنح الطفلة الحياة ، بل أريد أن أثبت فيها روعي أيضاً .

المريية : هذا ما لا أفهمه . ولكني أعتقد أنك تستطيع أن تتفق مع زوجك .

الضابط : لست صديقتي يا مرجريت ...
المريية : أنا ؟ ربّاه ، ماذا تقول يا مستر أدولف ؟ أظن أني أستطيع أن أنسى أنك كنت طفلي حينما كنت صغيراً ؟

الضابط : وهل نسيتُ أنا ذلك يا عزيزتى ؟ لقد كنت لي كأم ، وكنت تقفين إلى جانبي في الوقت الذي كان الجميع يخالفونني فيه ، أما الآن ، حين أحتاج إليك حقيقة ، أراك تهجريني وتنحازين إلى صف العدو .

- المريية : العدو !
- الضابط : نعم ، العدو ! فأنت تعرفين جيداً كيف تسير الأمور في هذا البيت . لقد رأيت كل شيء من البداية .
- المريية : لقد رأيت كل شيء فعلاً . ولكن ، يعلم الله ، لماذا يعذب شخصان حياتهما ؛ وهما فيما عدا ذلك طيبان ويزجوان الخير للجميع ؟ فسيدي ليست كما تصورها في معاملتها معي أو مع سواي
- الضابط : إن معاملتها رديئة معي أنا وحدي ، إني أعلم ذلك جيداً . ولكن دعيني أخبرك يا مرجريت أنك تخطئين إذ تهجريني الآن ، لأن مكيدة تدبر ضدي ، وهذا الطبيب ليس صديقاً لي .
- المريية : آه يا مستر أدولف ، إنك تظن سوءاً في كل شخص ، وذلك لأنك ليس لك الإيمان الصحيح ، وهذه مشكلتك .
- الضابط : أنت وحدك ، لك الإيمان الصحيح . إنك سعيدة حقاً !
- المريية : على أي حال ، لست مكذرة مثلك يا مستر أدولف . تواضع ، وسوف ترى أن الله يجعلك سعيداً في محبتك لقريبك .
- الضابط : إنها لظاهرة عجيبة ، فحينما تسكمان عن المحبة ، يخشوشن صوتك ، وتمتلئ عيناك بالحق . كلاً يا مرجريت ، ليس لك الإيمان الصحيح .
- المريية : امض في كبرياء علمك وصلابته ، ولكن هذا لن يفيدك كثيراً عند الامتحان .
- الضابط : ما أروع ما تقولين يا صاحبة القلب الوديع . إني أعلم جيداً أن المعرفة لا تفيدكن معشر النساء .
- المريية : كان يجب أن نخجل من نفسك . ولكن بالرغم من كل شيء ،

فإن مرجريت العجوز تهتم كثيراً بولدها الكبير ، الذي سوف يرجع إلى الحظيرة عند ما تشتدّ العواصف .

الضابط :

اغفري لي ، ولكن ثقي بكلامي حينما أقول لك إنه لا يوجد هنا شخص سواك يرجو لي خيراً .. ساعديني لأنني أشعر أن شيئاً ما سوف يحدث ههنا . لست أعلم ماهيته ، ولكن أمراً رديئاً يُدبّر (تُسمع صرخة داوية من الداخل) ماهذا ؟ من ذا الذي يصيح ؟

(تدخل برتا من الحجرة الداخلية)

برتا :

أبي ! أبي ! أعني ، خلصني .

الضابط :

بُديتي العزيزة ، ماذا بك ؟ تكلمي !

برتا :

ساعدني ، إنها تريد إيدائي !

الضابط :

من ينوي بك شراً ؟ خبريني ! تكلمي !

برتا :

جدتي ! ولكنها غلطت إذ خدعتها .

الضابط :

أطني الحديث .

برتا :

سمعاً وطاعة ، ولكن يجب ألا تقول عنه شيئاً ، عدني بذلك .

الضابط :

خبريني إذا ما خطبك ؟

(تمضي المريية)

برتا :

في المساء ، تُطفي الأنوار عادة ، ثم تُجلسني إلى منضدة أمام قرطاس ممسكة بقلم في يميني . وتقول لي إن الأرواح سوف تسطر بالقلم .

الضابط :

ماكلّ هذا - ولم لم تخبريني من قبل ؟

برتا :

صفحاً ، فإني لم أستطع ، لأن جدتي قالت بأن الأرواح تنتقم

إذا تكلمتُ عنها . يكتب القلم ، ولكنى لست أدري هل أنا التى أكتب أم لا . ففى بعض الأحيان يسير كل شىء على ما يرام . وأحياناً يتوقف القلم عن الكتابة . وحينما أكون مُشعَبَةً ، لا يكتب القلم حرفاً ، ولكن جدتى تصرّ على ذلك غير عابئة بإجهادى ، والليلة ظننتُ أنى كنت أكتب أشياء بديعة ، ولكن جدتى قالت إن كل ما سطرت مصدره « ستاجنليوس »^(١) ، وإنى خدعتها ، ففضبت غضبتها المخيفة .

الضابط : هل تعتقدين أن هناك أرواحاً ؟

برتّا : لست أعلم .

الضابط : ولكنى أعلم أن ليس فى العالم أرواح .

برتّا : ولكن جدتى تقول إنك لا تفهم شيئاً ، يا أبت ، وإنك

تفعل أموراً رديئة جداً ، رغم أنك ترى الكواكب الأخرى .

الضابط : هل تقول هى ذلك ؟ هل تقول ذلك ؟ وماذا تقول عني أيضاً ؟

برتّا : إنها تقول إنك لا تستطيع أن تشتغل بالعراق .

الضابط : لم أقل البتة أنى أستطيع ، وأنت تعلمين ماهى صخور الشهب -

صخور تتساقط من أجرام سماوية أخرى . إتنى أستطيع أن

أختبرها وأتحقق إن كانت تحتوى على عناصر عالمنا ذاتها

أم لا ، هذا كل ما أستطيع قوله .

برتّا : ولكن جدتى تقول إن ثمة أشياء تستطيع هى رؤيتها ولا

تستطيع أنت ذلك .

الضابط : إذن ، فهى تكذب .

(١) ستاجنليوس : روح شرير .

- برتا : جدتي لا تنطق كذباً .
- الضابط : ولماذا ؟
- برتا : إذا كان كذلك ، فوالدتي تكذب أيضاً .
- الضابط : هـ... هـ... م !
- برتا : وإذا قلت إن أمي تكذب فلن أثق بك ثانية .
- الضابط : لم أقل ذلك ، فيجب إذن أن تشقى فيّ حينما أقول لك إن مصلحتك في أن تتركي الدار . ألا تذهبين إلى المدينة كي تتعلمي أشياء مفيدة ؟
- برتا : آه نعم ، أحب أن أذهب إلى المدينة بعيداً عن هنا ، إلى أي مكان . فقط أريد أن أراك بين الحين والحين . داخل المنزل وحشة وانقباض مستمر أشبه بليالي الشتاء ، ولكنك حينما تعود إليه يا أبت ، يصبح كأنه صبح فصل الربيع . وقد فتحت النوافذ المزدوجة .
- الضابط : طفلي المحبوبة ! طفلي العزيزة !
- برتا : ولكن ، أبي ، ألا تعطف على أمي ؟ إنها كثيرة البكاء .
- الضابط : آه... أنت تريدين إذا الرحيل إلى المدينة ؟
- برتا : نعم ، نعم .
- الضابط : وإذا لم ترغب والدتك في رحيلك ؟
- برتا : ولكنها يجب أن تدعني .
- الضابط : وإذا أصرّت على الرفض ؟
- برتا : لست أعرف ماذا يحدث إذذاك ولكنها يجب أن تدعني ، يجب !
- الضابط : أتطلبين منها ذلك ؟

برتا : عليك أنت أن تسألها بلطف ؛ فإنها لن تُعير سؤالاً التفاتاً.
الضابط : ها أنت ترغين ، وأنا كذلك ، فإذا فعل لو رفضت والدتك ؟
برتا : حينئذ نقع في المشكلة من جديد ! ولماذا لا ...

(تدخل لورا)

لورا : برتا ههنا ؟ نستطيع أن نسألها رأيها الخاص في موضوع مستقبلها.
الضابط : من العسير على طفلة أن تُبدى رأياً حكيماً فيما تقول إليه حياتها . أما نحن فيمكننا بسهولة تقدير ذلك لأننا شهدنا فتيات كثيرات يخضن الحياة .

برتا : كلا ، حيث أننا نختلف في الرأي ، وجب أن نحتكم إلى برتا .
الضابط : لن أدع أحداً سواء أكان امرأة أم طفلة ، ينزع من حقوقى .
انصرفي يا برتا . (تمضى)

لورا : إنك تخشى أن تسمع رأيها لأنك تظن أنها سوف تنحاز إلى جانبي .

الضابط : أعلم جيداً أنها ترغب في مغادرة المنزل ، وأعلم أيضاً أنك تملكين قوة تغير رأيها كي تلائم رغبتك .

لورا : آه ، أقوى أنا إلى هذا الحد ؟

الضابط : نعم ، إن لك قوة شيطانية لتحقيق رغباتك . فكيف تخلصت مثلاً من الدكتور نورلنج ، وكيف استحضرت هذا الطبيب الجديد ؟

لورا : نعم كيف استطعت أن أفعل ذلك ؟

المرية : إنك أهنت الطبيب الآخر ، فاضطر أن يرحل . ثم أوعزت إلى أخيك أن يوصى بهذا .

- لورا : لقد كان تصرّفي هذا سهلاً ومشروعاً... هل ترحل برتاً عنا ؟
- الضابط : نعم . بعد أسبوعين .
- لورا : أهذا قرارك ؟
- الضابط : نعم .
- لورا : إذا يجب أن أحاول منع هذا .
- الضابط : لا تستطيعين .
- لورا : لا أستطيع ؟ هل تظن حقاً أني أستودع ابنتي قوماً أشراراً يعلمونها أن أمها كانت حقاً في طريقة تعليمها ؟ كلا ، لأنها إذ ذاك سوف تحتقرني طوال حياتها !!
- الضابط : وهل تظنين أن أبا يدع ابنته تتعلم بين أيدي نساء جاهلات مغرورات يلقنّها أنه دجال ؟
- لورا : هذا لايهمّ الوالد كثيراً .
- الضابط : ولم ؟
- لورا : لأن الأم أقرب الوالدين للطفل ، وقد اتضح أنه لا يمكن لأحد أن يقطع بصحة أبوة الرجل لطفلٍ ما .
- الضابط : وكيف ينطبق كلامك على هذه الحالة ؟
- لورا : كلا ! إن كل مستور لا يمكنك إماطة اللثام عنه .
- الضابط : أتهلين ؟
- لورا : كلا ! إنني إنما أستعين بمنطقك . فكيف تثبت في هذه الحالة أني لم أكن خائنه لك ؟
- الضابط : أعتقد إنك تصلحين لكل شيء تقريباً ، إلاّ هذا . ولو كان صحيحاً ، لما تحدّثت عنه .

لورا : هب أنى مستعدة لأن أتحمل كل شيء فى سبيل الاحتفاظ

بسلطتى على طفلى ، حتى ولو طردت أو نبذت ، وهب أنى

أعلن صادقة أن برتا هى طفلى وليست طفلك !

الضابط : كفى ! كفى !

لورا : هب ذلك صحيحاً ! فبذلك تنتهى سلطتك .

الضابط : لن يكون هذا إن لم تثبى إنى لست والدها .

لورا : ليس هذا عسيراً ! أتريدنى أن أفعل ذلك ؟

الضابط : كفى !

لورا : لا يعوزنى طبعاً إلا أن أعلن اسم والدها الحقيقى ، وأذكر

التفاصيل عن المكان والزمان . فمثلاً - متى وُلدت برتا ؟

فى السنة الثالثة لزواجنا .

الضابط : كفى الآن ، وإلا

لورا : وإلا .. ؟ أنلتزم الصمت الآن ؟ تمهّل وترّو فى كل ما تعمل

وتقرر ، ولا تكن أحقّ فيما تفعل .

الضابط : أعتقد أن كل هذا يستدعى الرّثاء .

لورا : إنك أحقّ .

الضابط : وأنت ؟

لورا : إتنا معشر النساء ذكّيات حقاً .

الضابط : لعل هذا هو السبب فى أن أحداً لا يجرؤ على مناظرتك .

لورا : ولم إذا تنازل عدواً يفوقك ؟

الضابط : يفوقى ؟

لورا : نعم ؛ وهذا عجيب . فما نظرتُ إلى رجل قط ، إلا وأنا واثقة
أنى أفضله . .

الضابط : ولسوف ترين أنى أفوقك ، ولن أدعك تنسين ذلك .

لورا : سيكون ذلك جميلاً .

المريية : (تدخل) : العشاء معد . فيها إلى المائدة .

لورا : حسناً .

(يتوأنى الضابط ثم يتهاك على الأريكة ممسكاً بجريدة) .

لورا : هلا تناول العشاء ؟

الضابط : شكراً ، لا أرغب فى شيء . .

لورا : أنت غاضب ؟

الضابط : كلا ، ولكنى لا أحسّ جوعاً .

لورا : هيا ، وإلا فسوف يسألوننى أسئلة مُهرجة - كُن حليماً .

ألا تهض ؟ إذا فلأدعك . (تمضى) .

المريية : مستر أدولف افهم كل هذا ؟

الضابط : لست أدرى . . ألا توضحين لى لِمَ تعاملن ، معشر النساء ،

رجلاً بالغاً مثلى كأنه طفل ؟

المريية : لستُ أفهم . يجوز أن يكون مردٌ ذلك إلى أنكم معشر الرجال

جميعاً أبناء نساء .

الضابط : ولكن ألا يلد الرجال نساء ، نعم ، ولكنى والد برتا . ألا

تعتقدين ذلك ؟ حدثينى يا مرجريت !

المريية : ربّاه : ما أسخفك يا أدولف . إنك طبعاً أبٌ لابنتك . فيها

الآن إلى المائدة ، ولا تجلس هكذا عابساً . هيا . . .

الضابط : اخرجى يا امرأة . إلى الجحيم أينما الشمطاء . (يذهب إلى

الباب الخاص وينادى الساعى) سفارد . سفارد .

(يدخل الساعى سفارد) .

الساعى : نعم .

الضابط : هيء لى المركبة .

المريية : اسمعنى ، أيها الضابط .

الضابط : اخرجى يا امرأة ، فى الحال !

(يخرج الساعى) .

المريية : ربّاه ، ماذا جرى ؟

(يضع الضابط قبعته على رأسه ويرتدى معطفه ، ثم يستعدّ

للخروج) .

الضابط : لا تنتظروا عودتى قبل منتصف الليل . (يمضى)

المريية : رب احنا بما عساه يحدث !

(ستار)

canoe canoe
canoe canoe
canoe canoe

الفصل الثاني

المنظر : لم يتغير . على المكتب المصباح المضيء . والوقت ليل . يرفع الستار فيرى المتفرجون لورا والطبيب .

الطبيب : تبين لي من حديثي معه أن حالة الجنون ليست مؤكدة . وقد أخطأت أول الأمر ، حينما قلت إنه توصل إلى النتائج الباهرة فيما يختص بالشهب بوساطة الميكروسكوب . والآن ، وقد علمت أنه يعني السبكتروسكوب ، أقول إنه ليس مُنَزَّهاً عن أن يُظَنَّ فيه الجنون وحسب ، بل إنه قد حقق للعملم خدمة جليلة .

لورا : نعم ، ولكنني لم أقل ذلك قط .
الطبيب : سيدتي ، لقد دوَّنتُ ملاحظات دقيقة عن نقاشنا ، وأذكر أنني قد سألتك عن هذه النقطة بالذات ، لأنني خشيت أن أكون قد أسأتُ فهمك . ويجب أن يكون الإنسان دقيقاً في سرد التهم وخاصة في حالات إثبات الجنون ؟

لورا : الجنون ؟
الطبيب : نعم ، ويجب أن تعلني جيداً أن المجنون يفقد الحقوق المدنية والحقوق العائلية كذلك .

لورا : كلا... ما كنتُ أعلم ذلك .
الطبيب : وثمة موضوع آخر يثير الريبة . لقد تحدث عن رسائله إلى الكتبيين وقال إنه لم يتلق عنها ردوداً ، فاسمحي لي أن أسألك

عما إذا كنت قد اعترضت هذه المكاتبات ، نتيجة لدافع من
العطف الخاطيء .

لورا : نعم لقد فعلت . فمن واجبي أن أرفع مصالح الأسرة ، وما كنت
لأتركه يحطمنا جميعاً ، دون أن أتدخل .

الطبيب : معذرة ، وإنما أظن أنك لم تقدري عواقب هذا الفعل . فإذا
كشف سرّ تدخلك في شؤونه ، فسوف يجد للشكوك أسساً ،
وسوف تنمو وتتكاثر تكاثف الجمد . ثم إنك ، بتصرفك
هذا ، قد اعترضت مشيئته ودفعته إلى الهياج والافتعال .
ولا شك أنك جرّبت كيف يثور العقل حينما تُكبت
رغبات الإنسان العميقة ، وحينما تُعترض مشيئته .

لورا : أما جرّبتُ هذا ؟ !

الطبيب : فكّري إذن فيما قد يقدم عليه .

لورا : (مغادرة مقعدها) لقد انتصف الليل ولم يُعد . أخشى
عليه سوء .

الطبيب : حدثني عما حدث الليلة بعد أن تركتكم . يجب أن ألّم بكل شيء .

لورا : كان يهذي كالوحش ، وتملكته آراء غريبة . فتخيّل مثلاً ،
أنه ليس والدًا لبرتا .

الطبيب : عجيب هذا . فكيف وجد هذا الرأي طريقة إلى عقله ؟

لورا : عسيرٌ عليّ أن أتخيّل سبب ذلك ؛ لعلّ مرجعه أنه كان يسأل

رجلاً التكفّل بطفل ، وعندما حاولت أن أدافع عن الفتاة ،

هاج وقال إنه ما من أحدٍ يستطيع أن يثبت نسب الطفل

لأبيه . ويعلم الله أنى بذلت أقصى جهدى كي أهدىء من روعه .
ولكنى أصبحتُ الآن أعتقد أن لا سبيل إلى عونه (تصرخ) .
ولكن الحال لا يمكن أن يستمر على هذا . يجب أن نتخذ
الإجراءات ، دون أن تثير ريبه . خبرينى ، هل سبق للضابط
أن أصيب بهذا الهوس ؟

الطبيب :

منذ ست سنوات والحال كما هى ، حتى أنه صرح بنفسه فى
خطاب للطبيب بأنه يخشى على عقله .

لورا :

نعم ، نعم ... تلك قصة غائرة الجذور ، ولكن قدسيّة الأسرة
تمنعنى من أن أستفهم عن كل شىء . ويجب أن أقصر على الظواهر .
ما تمّ قد تمّ ، ولا يجدى فيه الحزن ، غير أن العلاج يجب أن
يكون على ضوء الماضى ... أين تظننه الآن ؟

الطبيب :

إننى خالية الذهن ، وزوجى به طباع حيوانية .

لورا :

أترغبين فى أن أمكث حتى يعود ؟ وكى نبعد عنه الشك ، يمكنى
أن أقول إننى إنما أتيت لعيادة والدتك المنحرفة الصحة .

الطبيب :

نعم ، إنها فكرة صائبة . لا تركنا أيها الطبيب ؛ آه لو تعلم كم أنا
مرتبكة ! ولكن ألا يحسن أن تخاطبه رأساً عن رأيك
فى حاله ؟

لورا :

إننا لا نلجأ إلى ذلك مطلقاً إلا إذا عرّض المريض للموضوع
بنفسه ؛ وقلما نلجأ إلى ذلك حتى فى هذه الحالة . وهذا يتوقف
دائماً على حاله . ولكن يجب أن لا نجلس هنا ، يحسن أن
ننتقل إلى الحجرة المجاورة كي لا يكون فى الأمر غرابة .

الطبيب :

لورا : نعم ، هذا أفضل . وستمكن مرجريت هنا ، فإنها تترقب عودته دائماً حينما يتأخر في الخارج . وهي إلى ذلك ، تعدّ الشخص الوحيد الذي يستطيع التأثير عليه . (تذهب لورا إلى الباب وتنادى) مرجريت ! مرجريت !

المريّة : نعم سيدتى . أعاد سيدى ؟

لورا : كلا . ولكن يجب أن تجلسى هنا وترقبى حضوره ، وعندما يعود قولى له إن أمى مريضة ولهذا جاء الطبيب .

المريّة : نعم ، نعم . سأراقب ذلك جيداً .

لورا : (تفتح الباب المؤدى إلى الحجرة الداخلية) : ألا تنتقل إلى الحجرة أيها الطبيب ؟

الطبيب : (ناهضاً) : شكراً .

(تجلس المريّة وحيدة إلى المنضدة وتلتقى كتاب أناشيد ثم تقرأ) .

المريّة : آه نعم آه نعم !

(تقرأ بصوت متوسط ارتفاع) .

• ألا ما أنعم الحياة مع الدموع

• إن ملاك الموت ينتصر كأنه مَلِك

• وينادى فى جميع البقاع :

• باطل الأباطيل الكل باطل •

نعم ! نعم !

(تستمر في القراءة) .

• كل من يحيا على الأرض ويتنفس
• إلى الأرض يجب أن يعود قبل رُوحه
• فما ينجو من الموت غير الحزن
• الحزن الذي ينقش على النعش الكبير :
• باطل الأباطيل الكل باطل ،
نعم ! نعم !

برتا : (تدخل ومعها وعاء قهوة وبعض أشغال الإبرة . وتتكلم بصوت منخفض) : مرجريت ، أودّ أن أمكث معك .
فالحجرة العلوية مقفرة مخيفة .

المرية : ربّاه ، هل تزالين يقظة يا برتا ؟

برتا : أترين ؟ إتنى أريد أن أفرغ من صنع هدية أبي لعيد الميلاد .
وهاك قطعاً من أشغال الإبرة تروق لك .

المرية : لقد ذهب نصف الليل ، وكان يجب أن تكوني الآن في فراشك .

برتا : ماذا يعنيك ؟ لم أستطع أن أمكث في الحجرة وحدي ، وأعتقد
أن الجنّ يعملون الآن على قدم وساق .

المرية : أصغى إلى ما أقول : إن هذا المنزل لم يُشيد في منطقة آمنة .

برتا : تصوري أني سمعتُ أحداً يغنى في أعلى المنزل ؟ !

المرية : في أعلى المنزل ؟ وفي مثل هذه الساعة ؟

برتا : نعم ، لقد كانت أغنيته حزينة كثيفة ! لم أسمع قط مثلها . يخيّل

إلى أنها كانت تنبعث من حجرة «الكرار» إلى يسار الأرجوحة

المرية : عزيزتى ، عزيزتى ! فى ليلٍ مخيف كهذا ، يبدو كأن مداخل
المنزل قد أسقطتها الرياح . ماذا فى الحياة سوى الحزن
والكرب والجهاد المضى ؟
آه يا عزيزتى ، عسى أن يمتعنا الله بعيد ميلاد سعيد .

برتا : مرجريت ، أحقاً أبى مريض ؟
المرية : أخشى أن يكون مريضاً .
برتا : إذا فلن نستطيع أن نحتفل بيلة الميلاد ؟ ولكن كيف
يفادر الفراش والمنزل مادام مريضاً ؟

المرية : إن نوع المرض الذى يعانى به يا عزيزتى لا يمنعه من الخروج .
صه ! فى صحن الدار شخص . امضى إلى فراشك يا برتا ،
وخذى معك إناء القهوة لئلا يغضب السيد .

برتا : (تخرج ومعها الآنية) مساء الخير يا مرجريت .
المرية : مساء الخير يا طفلى العزيزة . فليباركك الله .
(يدخل الضابط ويخلع معطفه) .

الضابط : ألا تزالين ساهرة ؟ امضى إلى فراشك .
المرية : كنت أنتظر ...

(يشعل الضابط قنديلا ، ثم يفتح درج مكتبه ويجلس إليه ،
ويخرج بعض الخطابات والجرائد من جيبه) .

المرية : مستر أدولف .

الضابط : ماذا تريدین ؟ .

المرية : سيدتى العجوز مريضة ، والطبيب هنا .

- الضابط : أهو مرض خطير ؟
- المريية : كلا ، لاأظن ذلك . إنه برد بسيط .
- الضابط : (ينهض) مرجريت من كان والد طفلك ؟
- المريية : آه ، لقد قلت لك ذلك مراراً ، إنه النصّاب جونسون .
- الضابط : أواثقة أنتِ من أبوتّه ؟
- المريية : ما أشبهك بالأطفال ، طبعاً واثقة من أنه الشخص الوحيد .
- الضابط : نعم ، ولكن أكان هو واثقاً من أنه الشخص الوحيد ؟ كلا ، لايمكنه ذلك . ولكنك أنتِ تستطيعين أن تكوني واثقة .
- أما ترين أن هناك فرقاً بين الحالتين ؟
- المريية : إتنى لا أرى فرقاً .
- الضابط : إنك لا ترين ، ولكن الفرق ، رغم ذلك ، موجود . (يقلب صفحات ألبوم صورٍ على المكتب) هل تظنين أن برتا تشبهني ؟
- المريية : طبعاً ! إنكما كحبتين من البازلاء .
- الضابط : هل اعترف جونسون أنه الوالد ؟
- المريية : لقد أرغم على ذلك !
- الضابط : يا للهول ! ... ها هو الطبيب (يدخل الطبيب) مساء الخير .
- كيف حال حماتي ؟
- الطبيب : ليس شيئاً يذكر ، إنه قصعٌ بسيطٌ في المفصل الأيسر للقدم .
- الضابط : أظن أن مرجريت قالت إنه برد . هناك خلاف في الرأي حول موضوع واحد . امضي إلى فراشك يا مرجريت .
- (تذهب المريية فترة صمت)

- الضابط : اجلس أيها الطبيب .
- الطبيب : (يجلس) شكراً .
- الضابط : هل صحيح أنك إذا جمعت بين حمار وحشي وفرس ، تحصل على مهر أرقط ؟
- الطبيب : (ذاهلاً) صحيح .
- الضابط : وهل صحيح أن المهر يستمر محتفظاً بجلده الأرقط إذا تربى في كنف حصان فحل ؟
- الطبيب : نعم ، هذا صحيح أيضاً .
- الضابط : أعني ، أنه في بعض الحالات الخاصة ، يمكن أن يكون فحل الخيل أباً لمهر أرقط أو العكس ؟
- الطبيب : نعم ، هذا ما يبدو .
- الضابط : إذا ، لا يدل شبه الابن لآيه على شيء ؟
- الطبيب : حسناً ...
- الضابط : أى أن الأبوة لا يمكن إثباتها .
- الطبيب : حسناً
- الضابط : إنك أرمل ، أليس كذلك ؟ ولك أطفال ؟
- الطبيب : نعم .
- الضابط : ألم تشعر قطّ بسخرية كآب ؟ إننى لم أر شيئاً أكثر سخرية من أن أرى والدأ يقود أطفاله من أيديهم في الطرقات ، أو أن أسمع أباً يتحدث عن أولاده . كان يجب أن يقول : أولاد زوجتى ، ! ألم تشعر قط بزيغ مركزك ؟ ألم تخامرك الشكوك

قط ، ولا أقول الظنون ، لأنى أسلم بأن زوجتك ، وأنت رجل شريف ، منزّهة عن الظنون ؟

الطبيب :

كلاّ ، لم أكن . ولكنى أعتقد أنها الضابط أن الشاعر جوتيّه . قال إن الرجل يجب أن يقبل أبناءه بإيمان صحيح .

الضابط :

إنها مغامرة أن تقبل أى شيء بإيمان صحيح ، وخاصة فيما يتعلق بالنساء .

الطبيب :

النساء أنواع كثيرة .

الضابط :

لقد برهنت الأبحاث الحديثة أن هناك نوعاً واحداً فقط ! فقد تذكرتُ أخيراً حادثتين فى حياتى تحملانى على تصديق ذلك . فحينما كنتُ حدثاً ، كنتُ قوياً ووسياً . وحدث فى إحدى رحلاتى على ظهر باخرة أن جلست بين بعض أصدقائى فى الصالون ، وإذا بسيدة شابة تطرح نفسها إلى جانبى ، وتجهش بالبكاء ، وقالت لنا إن عشيقها قد غرق . فواسيناهما ، ثم طلبتُ لها بعض الشمبانيا . وبعد القدر الثانى ، لمستُ قدمها : وبعد الرابع تحسست ركبتيها ، وقبل طلوع الصبح كنت قد احتويتها . هذه زلة شتاء فحسب .

الطبيب :

الضابط :

أما الحادثة الثانية ، فإنها زلة صيف حقاً . كنتُ فى قرية « ليسكيل » . وكانت هناك سيدة وأطفالها ، أما زوجها فكان فى المدينة . وكانت السيدة شديدة الدين ، لها مبادئ قاسية جداً . وكانت تاتى على دروساً فى الآداب ، وأعتقد أنها كانت شريفة كل الشرف . وقد أعرّتها كتاباً ثم كتائين ، وعند ما

انتوت الرحيل ، ردتها إلى . والمدهش حقاً ، أنه بعد ثلاثة أشهر وجدتُ في تلك الكتب ذاتها بطاقتها وعليها تصرّيح برىء : تصرّيح برىء : تصرّيح حُبٍّ صادر من امرأة مزوجة إلى رجل غريب لم يسبق له أن عرض عليها حبه هذه هي الأخلاق . يجب أن لا تكون كبير الثقة .

مهلا . ولكنك ترى ، أيها الطبيب ، أن هذه المرأة كانت خائنة دون وعي ، لدرجة أنها حدثت زوجها عن علاقتها بي . وهذا ما يجعل الأمر جدّ خطير . . . هذا اللا شعور بالحياة الغريزية !! تلك حالة مخففة ، أعترف بذلك . ولكني ولكني لا أستطيع أن ألقي حكماً ، بل أخفّفه .

إن أفكارك تجوز دور اعتلال ، فيجب أن تلجمها .

يجب ألا تستعمل كلمة « اعتلال » . فرجل البخار ، كما تعلم ينفجر تحت ضغط معين . ولكن الضغط نفسه لا يستطيع تفجير جميع المراحل . أتفهم ؟ وعلى أي حال ، فأنت هنا لتراقبني . لو لم أكن رجلاً لكان لي حق الاتهام أو الاحتجاج كما يدعون ، ولكن من الجائز أن أستطيع تشخيص الداء ، ومدك بتاريخ علّتي . ولكني لسوء الحظ رجلٌ ، وليس لي ما أعمله سوى أن أثني ذراعيّ إلى صدري وأوقف تنفسي حتى أموت ، كما كان يفعل الرومان تماماً .

إذا كنت مريضاً أيها الضابط ، فليس في اعترافك لي بكل شيء ، ما يشين . كان يجب أن أستمع إلى الطرف الآخر .

الضابط :

الطبيب :

الضابط :

الطبيب :

الضابط :

أظن أنك قد ارتويت من سماع طرفي . أتعلم أنني حينما سمعت
منزلة الفنج ، ترضى زوجها الميت ، قلت لنفسى ما أتعسه أن
يموت . هل تظن أنه كان يتكلم لو كان حياً ؟ وهل تظن أنه
لو قام أحد من الأزواج الموتى يصدق الناس ؟ مساء الخير
أيها الطبيب ... ها أنا هادى ، وبممكنك أن تنام وأنت مطمئن .
مساء الخير ، إذا ، أيها الضابط . أخشى أنني لا أستطيع أن
أكون عوناً لكم في هذه الحالة .

الطبيب :

هل نحن أعداء ؟

الضابط :

أبعد شيء عن ذلك . ولكنى آسف ، إننا لا نستطيع أن نكون
أصدقاء . مساء الخير .

الطبيب :

(يخرج الطبيب ويتبعه الضابط إلى الباب الخلفي ، ثم يذهب
إلى الباب الأيسر ويفتحه بلطف)

الضابط :

ادخل ، وسوف تحدث . لقد سمعتك في الخارج تنهتين
(لورا مرتبكة . يجلس الضابط إلى مكتبه) . الوقت متأخر .
ولكن يجب أن نصل إلى نتيجة . اجلسي (قرة صمت) كنت
الليلة في مكتب البريد لأستحضر رسائل . ويبدو من هذه
الرسائل أنك كنت تحجزين بريدى غنى : الذهاب والقادم .
وقد ترتب على هذا ضياع الوقت الذى تسبب بدوره في فشل
النتائج التى كنت أتوقعها من بحوثى .

لورا :

لقد كان تصرفى هذا بدافع العطف ، حيث أنك أوليت بحوثك
جل عناية وأهميت عملك الحكومى .

الضابط :

لم يكن هذا عطفاً ، إذ أنك كنت واثقة تمام الثقة من أنى سوف أنال يوماً ما من عملى هذا شرفاً أسمى من الشرف الذى أحصل عليه من خدمتى فى الحكومة ؛ ولكنك كنت توافقه إلى حرمانى من هذا الشرف خوفاً من أن تصغرى أنت . وإزاء كل هذا ، اضطررت إلى حجز بعض الخطابات المرسلة إليك .

أهذا عمل نبيل !

لورا :

الضابط :

يمكننى أن أقول ، إن لك فكرة سامية غنى ! يبدو من هذه الرسائل أنك كنت فى زمن مضى تحرّضين أصدقائى القدماء ضدى بنشر تقارير عن حالى العقلية . وقد نجحت فى محاولتك هذه ، إذ أنه لا يوجد إلا شخص واحد ، من رتبة الكولونيل إلى الطباخ ، يثق بآنى عاقل . والآن ، هاك حقائق عن مرضى عقلى سليم ، كما تعلين ، حتى أنى أستطيع أن أقوم بواجباتى كضابط وواجباتى كوالد ؛ إحساساتى تحت إمرتى ، حيث أن إرادتى لم تقوّض بعد ؛ ولكنك أخذت تهشين وتقرضين محاولة أن يفلت زمام الإرادة من بين يدي ، وإذ ذاك ينهار البنيان كله ويتحطم . لن أستميل عواطفك لأن ليس لك عواطف ، وهذه أجل قوتك ؛ ولكنى سوف أستميل مصالحك .

أسميعنى .

لورا :

الضابط :

لقد نجحت فى إثارة شكوكى إلى حدّ أصبح حُكمى فيه غير واضح ؛ وابتدأت أفكارى تسبح . وذلك هو الجنون الوافد ، الذى كنت تنتظرين ، والذى قد يفاجئ فى أى وقت . فأنت

الآن وجهاً لوجه أمام مسألة هامه : هل مصلحتك في أن
أكون عاقلاً أم مجنوناً ؟ فكّر . إذا ساءت حالتى ، فسوف
أفقد خدمتى فى الحكومة ، وأين تصبحين بعد ذلك ؟ وإذا
مُتُّ ، فسوف يكون لك التأمين ملكاً لك ، أما إذا
سلبتُ حياتى يدي ، فلن تنال شيئاً . فالآن ، هل من مصلحتك
أن أعيش أم أن أموت ؟

لورا : أهذا فخ ؟

الضابط : بالتأكيد . ولكن لك أن تختارى بين أن تدورى حول الفخ ،
أو أن تضعى رأسك فيه .

لورا : أتقول إنك تقتل نفسك ؟ لن تفعل !

الضابط : أواثقة أنت ؟ هل تظنين أن رجلاً يرغب فى الحياة مادام
لا يجد من يعيش لأجله ، أو يحيا له .

لورا : هل تطلب التسليم إذا ؟

الضابط : كلا ، إننى أعرض الصلح .

لورا : وشروطك ؟

الضابط : أن أحتفظ بعقلي . وأن تدحضى شكوكى ، وإذا ذاك أوقف
القتال .

لورا : أى شكوك ؟

الضابط : حول أصل برتاك .

لورا : هل هناك شك فى ذلك ؟

الضابط : نعم ، لى شكوك ، وقد حرّكتها .

- لورا : أنا ؟
- الضابط : نعم ، لقد صَبَّبْتُهَا فِي أُذُنِي كَالسِيَّكَرَان (١) ، وقد جَسَمْتُهَا
الحوادث . خَلَّصْنِي مِنَ الظُّنُون : قُولِي لِي صِرَاحَةً إِنَّكَ أَخْطَأْتَ
وَسَوْفَ أَغْفِرُكَ سَلَفًا .
- لورا : كيف أَعْتَرَفَ بِجُرْمٍ لَمْ أَرْتَكِبْهُ ؟
- الضابط : ماذا تَخْشِين طَالَمَا أَنِّي وَعَدْتُكَ بِعَدَمِ إِفْشَائِهِ ؟ هَلْ تَظُنِّينَ أَنَّ
رَجُلًا يَخْرُجُ إِلَى الدُّنْيَا يَنْشُرُ عَارَهُ ؟
- لورا : إذا قُلْتُ إِنَّ هَذَا كَذِبٌ لَمْ تَصْدُقْنِي ؛ وَإِذَا قُلْتُ إِنَّهُ صَدَقٌ ،
اِقْتَنَعْتُ . وَيُظْهِرُ أَنَّكَ تَرْجُو أَنَّ يَكُونَ صَدَقًا !
- الضابط : نعم ، وَيَا لِلْعَجَبِ ! لا بَدَّ أَنَّ تَكُونِي خَاطِئَةً لِأَنَّ الزَّعْمَ الْأَوَّلَ
لَا يُمْكِنُ إِثْبَاتُهُ ، أَمَّا الْآخَرُ ، فَيُمْكِنُ .
- لورا : هَلْ لَدَيْكَ وَقَائِعُ تُؤَيِّدُ شَكْوَاكَ ؟
- الضابط : نعم ، وَلَا .
- لورا : أَعْتَقْدُ أَنَّكَ تَرِيدُ أَنَّ تُثَبِّتَ جُرْمِي كَيْ تَتَخَلَّصَ مِنِّي وَتَتَحَكَّمَ فِي
الطُّفَلَةِ وَلَكِنَّكَ لَنْ تَبْلُغَ بِغَيْتِكَ .
- الضابط : وَهَلْ تَظُنِّينَ ، إِذَا اقْتَنَعْتُ بِجُرْمِكَ ، أَنِّي أَرْغَبُ فِي أَنَّ أَتَحْمَلَ
مَسْئُولِيَةَ طِفْلِ رَجُلٍ غَيْرِي ؟
- لورا : كَلَّا ، إِنِّي وَاثِقَةٌ أَنَّكَ لَنْ تَقْتَنَعَ ، وَهَذَا مَا يَجْعَلُنِي أَوْمِنُ بِأَنَّكَ
كَذَبْتَ الْآنَ حِينَما قُلْتَ إِنَّكَ تَغْفِرُ لِي سَلَفًا .
- الضابط : (يَنْهَضُ) : لُورَا ، أَنْقِذِي ، وَأَنْقِذِي صَوَابِي . يَبْدُو أَنَّكَ

(١) السِيَّكَرَان نبات قاتل للدجاج اسمه بالانجليزية Henbane

لا تفهمين ما أقول . إذا لم يكن الطفل طفلي ، فليست لي سلطة عليه ، ولا أرغب فيها ؛ وهذا هو ما تبغينه حقاً ، أليس كذلك ؟ ولكن يظهر أنك تطمعين في أكثر من ذلك - أن تكون لك سلطة على الطفل ، وأن تحمليني على إعالتك أيضاً .

لورا : سلطة ؟ نعم ! فلماذا إذاً هذا الكفاح في الحياة ، أليس للحصول على السلطة ؟

الضابط : الحياة في نظري تعني أكثر من هذا ، لأنني لا أعتقد في حياة أخرى . كان طفلي حياتي الأخرى ، وذلك هو اعتقادي في الخلود وإذا جرّدتني من طفلي ، فقد أنهيت حياتي .

لورا : ولم لم تنفصل من قبل ؟

الضابط : لأن الطفل ربط بيتنا ، ثم أصبحت الحلقة سلسلة . وكيف حدث ذلك ؛ كيف ؟ لم أفكر قط من قبل في هذا الموضوع ، ولكن الذكريات تثور الآن مشتكية ، بل دَيَّانة . لقد مضى على زواجنا عامان لم نرزق خلالها بطفل ، وأنت تعرفين السبب ، فقد مرضتُ وأوشكت على الموت . وفي لحظة وعي من لحظات الحى ، سمعتُ أصواتاً منبعثة من حجرة الضيوف . لقد كنتِ أنت والمحامي تتحدثان عن الثروة التي أمتلكها . وشرح لك المحامي أنك لا تستطيعين أن ترثي شيئاً ، لاتنا بلا نسل ، ثم سألك عما إذا كنت تتوقعين مولوداً . ولم أسمع جواباً . ولما شُفيت ، رزقت طفلاً . فمن هو أبوه ؟

لورا : أنت .

الضابط : كلا . لست أنا . تلك جريمة مدفونة بدأت تُبعث ؛ جريمة شيطانية ! لقد أظهرتنّ معشر النساء عطفاً على تحرير العبيد السود ، ولكنكن احتفظتن بالعبيد البيض . لقد اشتغلتُ ، واستُعبدتُ لأجلك ، ولأجل طفلك وأمك ، وخدمتك ؛ لقد ضحيتُ بمستقبلي ومجدي ؛ لقد تحملت التعذيب والجلد والهم لأجلك ، حتى ابيض شعري ؛ كل هذا تحمته كي تعيش حياة رغيدة ، وحينما تتقدم بك السنّ تفرحين بطفلك ، وهذه البهجة وحدها ، حياة أخرى . . . لقد تحملتُ كل شيء دون ضجر لأنني حسبتُ نفسي أباً لطفلك . وذاك أشرف أنواع الصوصية منك ، وأقوى أنواع العبودية لي . لقد عشتُ سبعة عشر عاماً مسخراً في الأعمال الشاقة ، وكنتُ أميناً . فماذا عساك أن تقدمي جزاء لي ؟

لورا : لقد بلغت الآن من الجنون منتهاه .

الضابط : هذا ما تبغينه ! - أستطيع أن أرى كيف أضيت نفسك لدفن جرمك . لقد رثيتُ لك في الماضي لأنني لم أكن أعلم بسبب كدرك . وكنتُ دائماً أهدىء من روع ضميرك الشرير ظناً مني أنني إنما أطرد الأفكار العلية . وقد سمعتك مرة تصرخين في فراشك ، ولكنني لم أريد أن أنصت ، وأذكر الآن لليلتين خلتا - يوم ذكرى ميلاد برتا - بين الثانية والثالثة صباحاً ، وكنتُ إذ ذاك أقرأ في فراشي ؛ صرخت في فراشك : ولا تفعل ، لا تفعل ! ، كأن أحداً يحاول قتلك ، فما كان مني إلا أن

قرعتُ الحائط لاني لم أريد أن أسمع شيئاً آخر. كانت تخامرني
شكوكي مدة طويلة ، ولم أجرو على سماع ما يؤكد لها . كل
هذا كابده لا جيلك . فماذا أنتِ بي فاعلة ؟

نورا : ماذا أستطيع أن أفعل ؟ سأقسم بالله وبجميع الكتب المقدسة
أنك والد برتا .

الضابط : وما جدوى هذا وعهدي بك تقولين دائماً أن الأمّ يمكنها
بل يجب عليها أن تقترب أيّ إثم في سبيل طفلها ؟ أتضرّع
إليك ، كالجريح المعذب يلتمس طعنة قاتلة ، أن تخبريني عن كل
شيء . ألا ترين أني عاجز كالطفل ؟ ألا تسمعينني أشتكي كما لأم ؟
ألا تذكرين أني رجل ، أني جنديّ يستطيع أن يروّض الناس
والوحوش بكلمة ؟ كليل لا أطلب إلاّ الرحمة . ها أنا أنزع
أوسمة قوّتي ، ضارعا أن ترأني بحالي .

(تقترب لورا منه ، وتضع يدها على جبينه) .

نورا : ماذا ! أتصرخ يا رجل ؟ !

الضابط : نعم إني أصرخ رغم أني رجل . ولكن أليس للرجل عيان ؟
أليس للرجل أطراف وحواس وأفكار ومشاعر ؟ ألا يطعم
بنفس الطعام ، ويتألم بنفس الأسلحة ، ويبرد ويسخن في الشتاء
والصيف كالنساء تماماً ؟ إذا وخزتمونا ، ألا ندّمي ؟ وإذا
داعبتمونا ألا نضحك ؟ وإذا وضعتم لنا السمّ ، ألا نموت ؟
فلمَ إذاً لا يشتكي الرجل ، ولا يبكي الجندي ؟ ألاّن ذلك
ليس من شيم الرجال ؟ ولمَ هذا ؟

لورا : أبك إذن يا طفلي كأنك مع أمك مرة ثانية . أتذكر أنني حينما اعترضت حياتك أولاً ، كنتُ لك أماً أخرى ؟ كان جسمك الضخم القويّ في حاجة إلى أعصاب ؛ كنتُ طفلاً عملاقاً جاء إلى الحياة إمناً مبكراً ، أو غير مرغوب فيه إطلاقاً .

الضابط : نعم ، هذه كيفية مجيئي إلى هذه الدنيا . فقد كانت ارادة أبي وأمي ضدّ مجيئي إلى هذا العالم ، ولذا وُلِدْتُ بلا إرادة . وظننت حينما أصبحت وإياك شخصاً واحداً ، أنني إنما أكمل شخصتي ، ولذا سمحتُ لك أن تحكمي ، وأصبحتُ أنا ، قائد الثكنات والجنود ، طيعاً لك ، ناظراً إليك كما أنظر إلى كائنٍ ممتاز المواهب ، مصغياً إليك كما لو كنتُ طفلك البريء .

لورا : نعم . تلك كانت حالتك . وقد أحبتُك كطفلي . ولكنك لاحظت ، بلاريب أنه حينما تحولتُ طبيعة شعورك نحوي ، وغدوت عشيق خجلتُ أنا . وأصبح عناقك البهيح متبوعاً بتبكيك من ضميري لأنني كنتُ أماً فأصبحتُ زوجة !!

الضابط : لقد لاحظتُ ذلك غير أنني لم أفهمه ، واعتقدتُ أنك كنت تحتقرين عدم رجولي ، فأردتُ أن أكسبك كامرأة بأن أكون رجلاً .

لورا : نعم . ولكن هناك غلطة . كانت الأمّ صديقتك ، ولكن الزوجة عدوّتك ؛ والحب بين الجنسين صراع . لا تظن أنني ضحيتُ بنفسي ؛ إنني لم أضحّ بشيء ، ولكنني نلتُ ما أردت . كانت لك ميزة واحدة أحسستها وأردتُ أن تقف أنت عليها .

الضابط :

الميزة فيك دائماً . لقد كنت تسليدني وعيبي في يقظتي كي لا أرى
ولا أسمع شيئاً بل أطيع وحسب ؛ كنت تقدمين إليّ بطاطس
غضّة وتوهميتني بأنها خوخة ، كنت تحمليني على الإعجاب
بميوالك السخيفة كأنها دلائل عبقرية . كنت تستطيعين حملي
على ارتكاب الجريمة . نعم ، وعلى اقتراف الصغائر النافهة .
ولأنّ الذكاء كان يعوزك ، كنت تعملين وفق إرادتك دون
تنفيذ رغائبي . ولكنني حينما تنهتُ أخيراً أدركتُ أن شرفي
قد انهار ، فأردتُ أن أحو الذكري بأثر خالد ، بكشف جديد ،
أو باتت حار شريف . أردت أن أذهب إلى القتال ، فلم يسمح
لي ، وإذ ذاك غمرتُ نفسي في العلم . والآن ، حينما أوشكتُ
على قطف الثمرة بذراعي الممدودة ، قطعها . الآن ، وقد سلبَ
شرفي ، لا أستطيع أن أعيش لأن الرجل لا يمكنه أن يعيش
بلا شرف .

لورا : أما المرأة ؟

الضابط :

نعم ، لأن لها أطفالها الذين حرمَ الرجل منهم . ولكننا ،
كسائر الناس ، عشنا بلا وعي كالأطفال ، مملوئين أوهاماً
ومثلاً وغروراً ، ثم استيقظنا . وانهى كل شيء . ولكننا
صحونا فإذا بأقدامنا على الوسادة . والذي أيقظنا ، كان من
يسرون وهم نيام . وحينما يتقدم النساء في السن ، تفارقهن
صفات الأنوثة ، ويلبسن لحي على ذقونهن ؛ وإني أعجب لما
قد يصادفه الرجال حينما يتقدمون في السن وتفارقهم صفات

الرجولة ! لن يعود الديك إلى صياحه ، إذ يصبح بدلاً منه
ديكٌ مخصّى ، ويردّ صغار الدجاج على صياحه . وحين نطن
أن الشمس وشبكة الشروق ، نجد أنفسنا في ضوء القمر
الساطع ، وسط خرائب ، كما كان قديماً . لقد كانت غفلة عابرة
ملينة بالأحلام الموحشة ، ولا صحو منها .

هل تعلم ، كان يجب أن تكون شاعراً !

لورا :

من يدري ؟ !

الضابط :

إني مثقلة بالنوم ، فإذا كانت لديك رؤى خيالية أخرى ،
أرجئها إلى الغد ...

لورا :

كلمة واحدة عن الحقائق : أتبغضيني ؟

الضابط :

نعم ، في بعض الأحيان ، حينما تصرف كرجل .

لورا :

هذا شبيه ببغض الأجناس . إذ كان زعم دارون ،
صحيحاً . فلا بدّ أن يكون أسلافك من فصيلة تختلف عن
فصيلة أسلافك . فنحن لاشكّ نختلف عن بعضنا ، أليس كذلك ؟

الضابط :

ماذا تعني ؟

لورا :

أعتقد أن أحداً يجب أن يلين في الصراع .

الضابط :

أيُّنا ؟

لورا :

الأضعف طبعاً .

الضابط :

وسيكون الحقّ مع القوى ؟

لورا :

دائماً ، مادام متمتعاً بالقوة .

الضابط :

إذاً ، الحقّ معي .

لورا :

وهل لكِ القوة إذا ؟

الضابط :

- لورا : نعم ، وهي قوة شرعية أضَعك بها تحت رعاية وصي .
- الضابط : تحت رعاية وصي ؟
- لورا : وحينئذٍ أستطيع أن أعلم طفلي دون أن أصغى إلى تلميحاتك الخيالية .
- الضابط : ومن سيتكفل بمصاريف تعليمها حينما أصبح في معزل ؟
- لورا : معاشك سوف يتكفل بذلك .
- الضابط : (مهدها) : وكيف تجعليني تحت رعاية وصي ؟
- لورا : (تخرج خطاباً) بهذا الخطاب الذي يحتفظ مجلس البهارستان بصورة منه .
- الضابط : أى خطاب ؟
- لورا : (تنهقر صوب الباب الأيسر) خطابك ! اعترافك إلى الطبيب بأنك مجنون . (يحدق الضابط فيها ساكناً) الآن ، قد أدّيت رسالتك كوالدٍ تعيس ، وكاسبٍ قوت . لا حاجة إليك الآن ، فيجب أن تمضي . يجب أن تمضي ما دُممت قد أدركت أن عقلي قوى كإرادتي ، وما دمت لن تمكث حتى تعترف بمقدرتي .
- (يذهب الضابط إلى المنضدة ثم يتناول المصباح المضيء . ويقذف به في وجه لورا التي تحتفي وراء الباب)

(سناء)

الفصل الثالث

المنظر : نفسه . على المكتب مصباح آخر . يعترض الباب
الخاصّ مقعد .

• • •

- لورا : (للمرية) هل سلّكِ المفاتيح ؟
المرية : سلّتها لي ؟ كلاً ! ولكني ، غفر الله لي ، أخذتها من ملابس
سيدي ، التي نيطت بنوجد ، نظاقتها .
لورا : إذا « نوجد » يعمل اليوم ؟
المرية : نعم .
لورا : هاتي المفاتيح .
المرية : ولكن ، هذه سرقة هل تسمعيه ياسيدي يذرع الحجرة
جيئة وذهاباً ، جيئة وذهاباً ؟
لورا : هل أحكم رتاج الباب ؟
المرية : جدّ الإحكام !
لورا : اضبطي عواطفك يا مرجريت . يجب إذا أردنا النجاة أن
نكون على اطمئنان . (دقة بالباب) من بالباب ؟
المرية : (تفتح الباب المؤدي إلى صحن الدار) : إنه « نوجد » .
لورا : دعيه يدخل .
نوجد : (يدخل) : رسالة من الكولونيل .
لورا : أعطني إياها (تقرأ) آه - هل نزعّت الخراطيش من
الغدارات يا نوجد ؟
نوجد : نعم سيدتي .

- لورا : حسناً . انتظر خارجاً حتى أسلمتك ردّ رسالة الكولونيل .
(يخرج نوجد وتشرع لورا في الكتابة) .
- المرية : صه ! ماذا عسء يفعل في الحجرة ؟
- لورا : اهدأى حتى أكتب ..
(يسمع صوت منشار)
- المرية : (لنفسها) : رحمتك ياربى بنا جميعاً ! متى ينتهى كل هذا !
- لورا : ها هى ندى الرسالة ، سلمها لنوجد . ويجب أن لا تعلم والدتى عنها شيئاً ، أسمعنين ؟
- (تخرج المرية . تفتح لورا أدراج المكتب وتخرج منها بعض الأوراق . يدخل القس ويجلس فى مقعد مجاور للورا) .
- القس : مساء الخير يا أختى . كنتُ ، كما تعلمين ، فى الخارج طوال اليوم ، ولم أعُدْ إلا الآن . أمورٌ خطيرة تحدث هنا .
- لورا : نعم يا أختى . فلم يسبق لى قطّ أن عانيت ما عانيته الليلة الماضية وهذا ليوم .
- القس : قولى لى شيئاً واحداً : كيف بدأ النزاع ؟ لقد سمعتُ روايات كثيرة .
- لورا : بدأ بالفكرة الطائشة أنه ليس والد برقا . واتهى بأن قذف بالمصباح المشتعل فى وجهى .
- القس : ولكن هذا فظيع ! هذه حالة جنون تامة . ماذا يجب أن نفعل الآن ؟
- لورا : يجب أن نحاول منع العنف ، وقد بعث الطبيب إلى المستشفى

في طلب إزار (١) له . وفي الوقت نفسه ، أرسلتُ رسالة للكولونيل ، وأنا الآن أحاول إصلاح شؤون المنزل ، التي كان يديرها إدارة تستوجب اللوم والتفريع .

القس : هي قصة تستحق الرثاء ، وقد كنتُ دائماً أتوقع شيئاً من هذا القبيل . النار والبارود لا بدّ مفضيان إلى انفجار ... ماذا يضم هذا الدرج ؟

لورا : (تفتح أحد الأدراج) انظروا لقد خبأ كل شيء في هذا الدرج .

القس : (ناظراً إلى الدرج) يا للسموات ! ها هي ذى دُمَيْتُك ، وقبعة عمادِك ، وصلّ (٢) برتا ، ورسائلِك ، وقلادتك .

(يحفف دمعة ترقرت على خديّه) رغم كل هذا ، لا بدّ أنه يحبك حباً جماً ، يا لورا . فأنالِمُ أحتفظ قطّة بأشياء كهذه !

لورا :

أعتقد أنه كان يحبني ، ولكنّ الدهر قُلَّب .

القس : ما هذه الورقة الكبيرة ؟ إيصال ملكية مقبرة ! نعم ، فالقبر خيرٌ من المارستان ! حدثيني يا لورا ، ألا لوم عليك في كل هذا ؟

لورا : أنا ؟ وهل يوجه إلى لوم لأن رجلاً مسّه الجنون ؟

القس : حسناً ، حسناً ، لن أقول شيئاً . فالدمّ ، رغم كل شيء ، أكتف من الماء .

لورا : ماذا تعني ؟

(١) الإزار (straitjacket) رداء يلبسه المجانين لينعهم من المقاومة أو استعمال العنف

(٢) صل = شخينة .

- القس : (مختلساً إليها النظرات) اسمعى الآن !
- لورا : نعم .
- القس : يصعب عليك أن تتكرى أنه مما يروك جداً ، قيامك بتعليم طفلك وفق مشربك ؟
- لورا : لست أفهم ؟
- القس : كم أعجب بك ؟
- لورا : بي ؟ ؟
- القس : وسوف أصبح أنا ، الوصى على هذا الرجل الحر الفكر ! هل تعلمين أنى كنت دائماً أنظر إليه نظرتى إلى عشبٍ فى حديقتي (تضحك لورا ضحكة قصيرة ، ثم يعاودها وقارها فجأة)
- لورا : أتجرؤ على قول ذلك أمامى — أنا زوجته ؟
- القس : إنك قوية يا لورا ، قوية جداً ، فأنت كعلبٍ فى فخ ، يفضل أن يقضم سيقانه بأنياه على أن يمسك ! كلصٍ سيد نفسه ، لا شريك له ، حتى ولا ضميره ، تأمل نفسك فى مرآة ! فلن تجرؤى !
- لورا : إننى لا أستعمل مرآة قط !
- القس : كلا ، إنك لا تجرؤين ! دعينى أرى كفك . ليس بها لطنه من الدم ، أو أثر للسم الغدار . مجرمة صغيرة بريئة لا يمكن للقانون أن يصل إليها ، جريمة لا شعورية — لا شعورية ! ما أصوبها فكرة ! هل تسمعين ما يفعله زوجك فى الحجرة المجاورة ؟ احذرى ! إذا أفلت هذا الرجل فسوف ينالك بالآذى .

لورا : إنك كثير الكلام ، لابد أنك سيء الضمير . أهتمنى إن استطعت ؟
القس : لا أستطيع .

لورا : لا تستطيع ؟ إذا أنا بريئة . دَعَكَ في نفسك ، واتركنى
لشؤونى . هو ذا الطبيب .
(يدخل الطبيب) .

لورا : (تنهض) مساء الخير أيها الطبيب . ستعيننى ، على الأقل ،
أليس كذلك ؟ ولكن لسوء الحظ ، ليس للعون مجال كبير .
أتسمع كيف يصرخ فى الحجرة المجاورة ؟ هل اقتنعت الآن ؟
الطبيب : لقد اقتنعت أنه قد ارتكبت جريمة عنف ، ولكن الذى
يهمنى الآن هو أن نعرف هل يعدّ هذا العنف نتيجة انهيار فى
العواطف ، أو نتيجة جنون .

القس : ولكن يجب أن نعرف ، فى ما خلا هذا ، أن للضابط
آراء ثابتة معينة .

الطبيب : أعتقد أن آراءك أيها القس ، أكثر منها ثبوتاً .
القس : إن نظرتى المقررة نحو الأشياء السامية هى

الطبيب : دعنا من هذا الآن . سيدتى ، لك أن تقررى إذا كان زوجك
مجرماً يستحق الحبس والغرامة ، أو مخبولا يرسل إلى
البيمارستان ! فكيف تفسرين تصرفاته ؟

لورا : لا أستطيع الإجابة عن هذا الآن .

الطبيب : أتعين أنك لم تقضى بعد برأى نهائى فى خير السبل لصيانة
شؤون الأسرة ؟ فما قولك يا حضرة القس ؟

القس : ليس من اليسير تقرير ذلك : فالفضيحة فى الحالتين سواء .

- لورا : ولكن إذا وقَّعت عليه غرامة لاستعماله العنف ، فسوف يستطيع العودة ثانية إلى استعماله .
- الطبيب : وإذا حُكِّمَ عليه بالحبس ، فسوف يخرج عاجلاً . فمن مصلحة الجميع إذا أن يُعالج تَوَّأً كأنه مجنون . أين المريية ؟
- لورا : لم ؟
- الطبيب : يجب أن تتولى هي إلقاء الإزار على المريض إذ أتحدث إليه ، بعد أن أصدر لها أمرى ! ولكن ليس قبل ذلك . وإن الإزار فى الخارج . (يخرج إلى صحن الدار ثم يعود ومعه ربطة كبيرة) أرجو أن تنادى المريية .
- (تدق لورا الجرس) .
- القس : (ناظراً إلى الإزار) : يا للهول ! يا للهول !
- (تدخل المريية) .
- الطبيب : (والإزار فى يده) : أصغى إلىّ جيداً . أريدك أن تتولى إلقاء هذا الإزار على الضابط من خلفه بغاية اللطف ، عند ما أراه يهيمّ باستعمال العنف ، أتفهمين ؟ ، وللإزار كما ترين أحكام طويلة تربط من الخلف كي تشلّ حركته : وهاك حزامان من الجلد يُضَمَّان إلى قفليهما ثم يربطان إلى مسند المقعد ، أو فى أى مكان يصلح لذلك . أتفعلن هذا ؟
- المريية : كلاً أيها الطبيب . لا أستطيع ذلك ؛ لا أستطيع !
- لورا : ولم لا تقوم بذلك بنفسك أيها الطبيب ؟
- الطبيب : لأن المريض لا يثق بى . وكان يجب أن تقومى أنت بذلك

يا سيدتى ، ولكنى أخشى أنه لا يثق حتى بك . (يمتقع وجه لورا لحظة) .

الطبيب : لعلك تستطيع ذلك أيها القس . . .

القس : كلا ، يجب أن أطلب إعفائى .

(يدخل نوجد) .

لورا : هل أوصلت الرسالة ؟

نوجد : نعم سيدتى .

الطبيب : أوه — أهذا أنت يا نوجد ؟ إنك تعلم الأحوال هنا ؛ وتعرف

أن الضابط فقد عقله ، ويجب أن تساهم فى العناية به .

نوجد : إذا كان ثمة ما أستطيع أن أفعله ، فأنا على استعداد لذلك .

الطبيب : يجب أن تلقى هذا الإزار عليه .

المريية : كلا ، لن يمس سيدى . فقد يؤذيه نوجد ، . . أفضل أن

أقوم بذلك بنفسى ، بغاية اللطف . أما نوجد ، ، فيمكنه

الانتظار فى الخارج كي يساعدنى إذا اقتضى الأمر . هذا

ما يستطيع فعله .

(تسمع على الباب الخاص دقات عالية) .

الطبيب : ها هو ذا ! خبئى الإزار بين تلافيفك على المقعد ، ويجب أن

تخرجوا جميعاً الآن ، وسوف أستقبله أنا والقس لأن هذا

الباب ان يظل مغلقاً مدة طويلة . اخرجوا الآن .

المريية : عوناً يا رباه !

(تغلق لورا درج المكتب ، ثم تمضى من الباب الأيسر .

يخرج ، نوجد ، كذلك من الباب الخلفي . وبعد لحظة ، يفتح الباب الخاص قسراً ، وينكسر رتاجه ويدفع المقعد الذي كان يعترضه ، إلى وسط الحجرة . يدخل الضابط متأبطاً رزمة من الكتب يضعها على المكتب .

الضابط : الأمر كما مدوّن في هذه الكتب . فليست إذاً مجنوناً ! ففي الكتاب الأول من الأوديسا ، الفقرة رقم ٢١٥ ، في الصفحة السادسة من ترجمة أبسالا ، يخاطب تليماخوس ، « أثينا ، قائلاً : « إن والدتي تدّعي طبعاً أن هذا الرجل (أوديسيوس) أبي ، ولكني أنا نفسي لا أعرف ذلك ، لأنه لم يسبق لأحد قط أن عرف أصله . وهذا الشكُّ أثّره تليماخوس عن والدته « بنلوب ، وهي أطهر النساء ! جميلٌ ، أليس كذلك ؟ وها هو ذا النبي حزقيال يقول : « قال الجاهل هو ذا أبي ، ولكن من يستطيع أن يدلّني من صلب من هو ؟ » . هذا واضحٌ جداً !

وجاء في كتاب تاريخ الأدب الروسي بقلم ميرسلاكوف ، أن شاعر روسيا العظيم « الكسندر بوشكين » مات نتيجة الروايات التي ذاعت عن خيانة زوجته ، ولم يمت من الرصاصة التي أصابته في مبارزة . وأقسم على فراش موته أنها بريئة . ياله من حمار ! كيف استطاع أن يقسم بذلك ؟

أترى يا حضرة الطبيب ، لقد قرأت كتي . آه ، هل أنت هنا يا حضرة القس ؟ هل سمعت ردّي على احتجاج إحدى

السيدات الإنجليزيات على الأيرلنديين الذين تعودوا قذف
المصاييح المشتعلة في وجوه زوجاتهم ؟ لقد صرختُ فيها :
« نساء ؟ » فقالت : « نعم نساء ! » قلتُ لها : « طبعاً .. حينما
تتطور الأحوال إلى درجة تحمل رجلاً ، رجلاً يحب امرأة
ويعبدها ، إلى أن يتناول مصباحاً مضيئاً ويلقيه في وجهها ،
حينئذ نستطيع أن نفهم » .

القس : نفهم ماذا ؟

الضابط : لا شيء . الواحد منا لا يعرف شيئاً قط ، وإنما يؤمن . أليس
كذلك يا حضرة القس ؟ يؤمن الإنسان فيخلص . نعم ، بلا
شك . ولكني أعلم أن أناساً يهلكهم إيمانهم . أعلم ذلك .

الطبيب : سيدى الضابط !

الضابط : صه ! لا أريد مخاطبتك ؛ لا أريد أن أفنت إليك مردداً
ثرثرة زوجي كالتليفون ! أتعرف ! صه ! يا حضرة القس ، هل
تعتقد أنك والد أطفالك ؟ إنى أعلم أن في منزلك مرياً وسيماً
يتحدث الناس عنه .

القس : احذر يا أدولف !

الضابط : ألسنا نحن الرجال المتزوجين مخدوعين ؟ ألا توافق على هذا
ياسيدى الطبيب ؟ ماذا أصاب فراش زواجك أيها الطبيب ؟
ألم يكن أحد رجال الجيش ينزل في بيتك ؟ انتظر لحظة حتى
أذكر اسمه ... اسمه (ثم يهمس في أذن الطبيب) . ألا ترى
أن وجهه يمتقع ؟ لا تضطرب . فقد ماتت ودفنت ، وما تمَّ

لا رجعة فيه . لقد عرفته جيداً ، وهو الآن - انظر إلى أيها
الطبيب - انظر رأساً إلى عيني - هو الآن بكباشي في السواري -
(متألماً) : ألا ننتقل إلى موضوع آخر ؟

الطبيب :

ألا ترى ؟ لقد رغب فوراً في تغيير الموضوع حينما طرقتُه -
هل تعرف يا أدولف أنك مجنون ؟

الضابط :

القس :

الضابط :

نعم ، أعرف ذلك جيداً . وإذا أتيح لي أن أتناولك أنت أيضاً
فسوف أسكتك بالمثل ! أنا مجنون ، ولكن كيف أصبحتُ
كذلك ؟ هذا لا يهمكم ، ولا يهم أي شخص آخر . . . غير أنكم
تريدون أن تتحدث الآن في موضوع آخر (يتناول ألوم
الصور من على المنضدة) . رباه ، أهذه ابنتي ؟ أنا ؟ لن نستطيع
أن نعرف . أتعلمون ماذا يجب علينا أن نعلمه كي نتأكد من
ذلك ؟ يجب أن يتزوج الرجل أولاً لينال احترام المجتمع ، ثم
يطلق امرأته ويصبحان بعد ذلك عاشقين ، وأخيراً يتبنيان
الأطفال . وحينئذ يصبح الإنسان واثقاً ، على الأقل ، بأن
الأطفال هم أطفاله المتبنون . أليس هذا صواباً ؟ ولكن ماذا
نفيد من كل هذا ؟ الآن ، وقد جرّدتُموني من عقيدتي
في الخلود ، فما نفع الفلسفة والعلم لي ؟ وبم تنفني حياة
بلا شرف ؟ لقد طعّمتُ يميني ونصف عقلي ، ونصف نخاعي
مع جذع آخر لأنني اعتقدت أن الجذعين سوف يلتصقان معاً
مكونين شجرة كاملة ، ثم جاء شخص بمذبة وقطع الجذع من
أسفل الطعم وأصبحتُ أنا الآن نصف شجرة . أما النصف

الآخر فيواصل النمو بذراعى ، ونصف عقلى ، بينما أذبل أنا لأن هذه الاجزاء كانت خير ما أملك . والآن أريد أن أموت فافعلوا بى ماتشاءون ، فليست بعد شيئاً .

(يدفن رأسه بين ذراعيه على المنضدة . يتحدث الطبيب إلى القس بصوت خافت ثم يخرج جان من الباب الأيسر . وبعد فترة تدخل برتا) .

برتا : (تذهب إلى الضابط) أنت مريض يا أبتاه ؟

الضابط : (ينظر إليها دهشاً) : أنا ؟

برتا : أتعرف ماذا فعلت ؟ أتعرف أنك قذفت أمى بالمصباح ؟

الضابط : أنا ؟

برتا : نعم . ماذا كان يحدث لو أنك أصبتها ؟

الضابط : وماذا يهمك ؟

برتا : إنك لست والدى حينما تكلم كذلك .

الضابط : ماذا تقولين ؟ ألسن أباك ؟ كيف عرفت ذلك ؟ من قال لك

ذلك ؟ ومن والدك إذا ؟ من ؟

برتا : لست أنت على أى حال .

الضابط : لست أنا ؟ من إذا ؟ من ؟ يبدو أنك عليمة بكل شيء .

من قال لك ! لأن أعيش وأرى ابنتى تقول لى فى وجهى إنى

لست والدها ! ولكن ألا تعلمين أنك تسيئين إلى والدتك

حينما تقولين ذلك ؟ ألا تعلمين أنه من العار عليها أن

تصرحى بذلك ؟

- برتا : لا تقل شيئاً عن أمي ، أسمع ؟
- الضابط : كلاً ؛ كلكم ضدى ! وهذا دأبكم دوماً ؟
- برتا : أبى !
- الضابط : لا تقولى هذه الكلمة ثانية !
- برتا : أبى ، أبى !
- الضابط : (يقرّ بها منه) : برتا ، يا عزيزتى ، أيتها الطفلة العزيزة ، إنناك طفلى ! نعم ، نعم . لا يمكن أن يكون سوى ذلك . إنه كذلك وكل ماعداه أفكار مريضة تحملها الرياح كالخمى والطاعون . انظرى إلىّ كي أرى روحى فى عينيك ! - ولكنى أرى روحها أيضاً ! - إن لك روحين ، تحبينى بإحدهما وتبغضينى بالآخرى . ولكن يجب أن تحبينى فقط ! يجب أن تكون لك روح واحدة فقط ، وإلاّ فلن تكونى فى سلام ، ولن أكون أنا فى سلام أيضاً . يجب أن يكون لك فكرٌ واحد فقط ، هو وليد فكرى ، ويجب أن تكون لك إرادة واحدة ، هى إرادتى .
- برتا : ولكنى لا أريد ذلك ، أريد أن أكون نفسى .
- الضابط : كلاً ؛ أنا من آكلى لحوم البشر ، وأريد أن ألهمك . لقد أرادت أمك أن تلتهمنى ، فلم يسمح لها بذلك . أنا من يأكلون أطفالهم خوفاً من أن يأكلهم أطفالهم . إما أن ألهم وإما أن ألهم ! تلك هى المشكلة . إذا لم ألهمك ، فستأكلينى أنت ، هاقد كشرتِ عن أنيابك ! ولكن لا تخافى يا طفلى العزيز ، فلن أصيبك بضرر .

(يذهب إلى الحائط ويتناول غدارة) .

برتا : (محاولة الفرار) : النجدة يا أماء ، النجدة ... يريد أن يقتلني .

المربية : (تدخل) : ما الأمر يا مستر أدولف ؟

الضابط : (مختبراً الغدارة) : هل نزعتم منها الرصاص ؟

المربية : نعم ، لقد خبأته حينما كنتُ أنظف الغدارة ، ولكن آجلس

واهدأ وسوف أعيده إليك ثانية .

(تتناول ذراع الضابط وتقوده إلى المقعد ، فيغوص فيه

واهدأ . ثم تخرج الإزار وتقف خلف المقعد بينما تهرب

برتا إلى الخارج) .

المربية : مستر أدولف ، أتذكر حينما كنتُ طفلي الصغير العزيز ؟

أتذكر حينما كنتُ أتولى رعايتك ليلاً وأغني لك أناشودة

« الله يعتني بصغاره يا عزيزي » ؟ أتذكر كيف كنتُ أستيقظ

في الليل كي أقدم لك كأس ماء ، وكيف أشعل القنديل كي

أقص عليك قصصاً تردّ عنك فزع الأحلام ؟ أتذكر كل هذا ؟

الضابط : أظني الحديث يا مرجريت لأنك تهدين من روعي . امنحيني

مزيداً من كلامك .

المربية : نعم . ولكن يجب أن تصني إليّ ! أتذكر حينما تناولتُ المدية

الكبيرة من المطبخ وأردت أن تصنع بها زورقاً من الأخشاب ،

وكيف خدعتُك وأخذتها منك ؟ لقد كنتُ طفلاً صغيراً

عاجزاً عن الإدراك ، فكان لزاماً عليّ أن أخدعك ، ولكنه خداع

لمصلحتك . لقد قلتُ لك : « أعطني هذه الأفعى ، لثلاث غدغك ،

وإذ ذاك تركت المدينة (تناول الغدارة من يد الضابط).

وحينما كنت ترفض ارتداء ملابسك ، كان عليّ أن أمتلكك وأقول لك إنك تستحق رداءً من الذهب الموشى كالأمراء . ثم أتناول قبضك الصوف الصغير الأخضر ، وأعرضه عليك قائلة : « أدخل ذراعيك في كفيه ، ثم اجلس بهدوء حتى أزرره لك من الخلف ، (وهنا تضع الإزار عليه) ثم أقول لك : « قُمْ تمش في الحجرة كولد طيب كي أرى تناسق ردائك عليك ، (تقوده إلى الأريكة) ثم أقول : « يجب أن تذهب إلى فراشك الآن . »

الضابط : ماذا قلت ؟ أذهب إلى فراشي مرتدياً سترتي ؟ يا للجحيم ، ماذا فعلت بي ؟ (يحاول أن يفلت من الإزار) آه ! أيتها الشيطانة الماكرة ! من كان يظن أن لك مثل هذا الدهاء ؟ (يرقد على الأريكة) أسروني ، جزّوا جناحيّ ، خدعوني ، ومع ذلك لا أستطيع أن أموت ! .

المرية : صفحاً يا مستر أدولف صفحاً ، فقد أردت أن أمنعك من قتل طفلك .

الضابط : لماذا منعتني ؟ إنك تقولين إن الحياة جحيم والموت ملكوت السموات ؛ وإن السماء مكان الأطفال .

المرية : وكيف عرفت ما وراء الموت ؟ .

الضابط : هذا هو الشيء الوحيد الذي نعرفه فعلاً ، أما الحياة : فلا

نعرف عنها شيئاً ! آه لو علمت هذا منذ البدء . . . !

المريية : مستر أدولف ، تواضع بقلبك القاسى ، واصرخ إلى الله لعله

يرحمك فلم تضيع الفرصة بعد . لم تضع الفرصة على اللص المصلوب

حينما قال له المختص : « اليوم تكون معى فى الفردوس ، .

الضابط : وهل تحومين حول جثة ، أيتها الحدأة العجوز ؟ .

(تخرج المريية كتاب الأناشيد من جيبها) .

الضابط : (منادياً) : نوجد ! أهو فى الخارج ؟ .

(يدخل نوجد) .

الضابط : اطرده هذه المرأة خارجاً ! إنها تريد تعذيبى بأناشيدها . اقذف

بها من النافذة أو فى المدخنة ، أو فى أى مكان .

نوجد : (ينظر إلى المريية) : كان الله فى عونك ياسيدى الضابط ، ولكنى

لا أستطيع ذلك . لو كان ستة رجال مكانها لفعلت ؛ ولكنها

امرأة ! .

الضابط : ألا تقدر على امرأة واحدة ؟ .

نوجد : أقدر بلا شك - ولكنك تعلم أنه من المستهجن أن يضع

رجل يده على امرأة .

الضابط : ولم لا ؟ ألم يضعن أيديهن على ؟ .

نوجد : نعم ، ولكنى لا أستطيع ياسيدى .. لا أستطيع ! كأنك تطلب

منى أن أضرب كاهناً . هى طبيعة أخرى كالدين تماماً .

لا أستطيع ! .

(تدخل لورا وتومى إلى نوجد بالخروج) .

الضابط : (متذكراً إحدى الشخصيات الكلاسيكية) : « أومفيليا ،
« أومفيليا ! ، العبي ، و ، هرقل ، ينسج لك الصوف ! »

لورا : (تقرب منه) : أدولف ، انظر إلى . هل تعتقد أنى عدوتك؟

الضابط : نعم أعتقد . أعتقد أنكن جميعاً أعدائى ! كانت أمى عدوتى حينما
زهدت فى مجيئى إلى هذا العالم ، إذ كان ينبغى أن تتألم فى أثناء
وضعى ؛ وحينما حرمتنى بكنين من الغذاء الجيد ، فولدت هزيلًا !
وكانت أختى عدوتى حينما علمتنى أن أخضع لها ! وكانت المرأة
الأولى التى عانقتها عدوتى ، لأنها عوضتنى عن ذلك بعشرة
أعوام من المرض مقابل حبى لها . وأصبحت ابنتى عدوتى حينما
كان لها أن تختار بينى وبينك . وأنت يازوجى ، لقد كنتِ
عدوى الدائم لأنك لن تركينى حتى أسقط هنا فاقد الحياة .

لورا : لستُ أعرفُ قط أنى فكرتُ ، أو حتى اعتزمتُ ما تظننى قد
فعلته . ويجوز أن يكون مرد ذلك إلى أن فى قرارة نفسى ،
رغبة غامضة فى الخلاص منك كعقبة . وإذا رأيت فى تصرفاتى
إشارة ، فيجوز أن تكون هذه الرغبة موجودة ، ولكنى
لا أعياها . لم أفكر قط كيف حدثت هذه الأمور جميعها ،
ولم يكن لها نتيجة للسياسة التى انتهجتها أنت لنفسك . وإنى أشعر ،
أمام الله وضميرى ، أنى بريئة حتى ولو لم أكن بريئة . لقد
كانت حياتك كحجر ثقيل على قلبى ، فحاولتُ أن أزحزح هذا
الحمل الراسخ . تلك هى الحقيقة . وإذا كنتُ قد تسببتُ ،
دون وعى ، فى سقوطك ، فأرجو المذرة .

الضابط :

هذا كلام معقول ، ولكن كيف أفيد منه ؟ غلطة من إذا ؟
يجوز أن تكون غلطة الزيجات الروحية . . . كان الرجل
قديماً يتزوج زوجة ، أما الآن فإنه يكون شركة مع امرأة من
نساء الأعمال ، أو يذهب ليعيش مع صديقة - وسرعان
ما يحطم الشريكة ، ويخون الصديقة ، ماذا أصاب الحب ، الحب
الروحي الصحيح ؟ لقد مات في فترة الانتقال . وما جدوى
الحب المساهم الذي تطرح أسهمه في السوق لمن يشتريها
دون قيد ؟ ومن يكون حامل الأسهم حينما تحل الضائقة ؟
ومن هو الوالد الجسدي للطفل الروحي ؟ .

لورا :

أما عن شكوكك عن مولد برتا ، فهي بلا أساس .

الضابط :

وهذا ما يجعلها بشعة . آه ، لو كان لها أساس ما ، لتعلقت
به . ولكن ، ليس ثمة الآن سوى ظلال تختفي في الآيك
وتطل برأسها مكشورة من أنيابها ، إنها كالنضال مع الهواء ،
أو كقذف رصاص غير محشو على صراع صوري . لو أن
هناك حقيقة باهتة ، لا يقظت في روح المقاومة ، وحركت
النفس والحياة للنزال ، ولكن الآن ، تتحلل أفكارى في الهواء
ويدور عقلى كحجر رحي على لاشئ . حتى يسخن كالسكير ...
ضعى وسادة تحت رأسى ، وألقى بغطاء على جسمى ، لأنى أشعر
بالبرد . بردٌ زمهرير يصيبني ! .

لورا :

(تغطيه لورا ببعض تلافيفها ؛ وتذهب المريية لتحضر وسادة).
أعطني يدك يا صديقي .

الضابط :

يدى ؟! اليد التى غللتها؟ (يتذكر الكلاسيكية ثانية) «أومفيليا» ،
«أومفيليا» ، ولكنى أحس بملاءتك على فمى ؛ إنها دافئة كيدك
ناعمة كذراعك ، رائحتها عطرة كشعرك حينما كنت صغيرة
لورا ، أتذكرين حينما كنت صغيرة وكنا نسير معاً فى الغابات
والحراش ، نرى الورود الانيقة وطيور الدُّجج ؟ ما أبهاها ،
ما أعظمها ! اذكرى كم كانت الحياة جميلة وما آلت إليه الآن ؟
لم تريدى أنت أن تصبح الحياة هكذا ، ولم أرد أنا ذلك أيضاً ،
ولكن البلاء عمّ رغم ذلك . فمن يحكم الحياة إذا ؟ -

لورا :

الله وحده هو الذى يحكم .
إنه إذا إله الجهاد ! أو إلهته فى هذه الأيام - أبعدى الهرّة
التى تنام على ! أبعديها عنى ! .

الضابط :

(تدخل المربية ومعها الوسادة ، وترفع عنه الملاءة) .

الضابط :

ناولنى معطى العسكرى ! - ألقه على ! (تحضر المربية المعطف
وتضعه على كتفيه) أواه ، إنه ردائى الخشن الذى أردتم أن
تنزعوه منى ! «أومفيليا» ، «أومفيليا» ، أيتها المرأة الماكرة ،
بطلة السلام ومدبرة نزع أسلحة الرجال ! استيقظ يا «هرقل» ،
قبل أن تسلبك النسوة عصاك ! لهنّ قدرات على نزع أسلحتنا
منا بالخداع ، قائلات إنها ليست سوى أدوات براق للزينة . كلا ،
دعنى أخبرك أنها حديد ، قبل أن تبرق . كان الحداد فى الأيام
الغابرة يصنع الأسلحة ، أما الآن ، فإن النساء هن اللاتى يقمن
بصنعها . «أومفيليا» ، «أومفيليا» ! لقد انهارت القوة الفظة أمام

الضعف الخائن ... إلى الخارج أيتها المرأة الجهنمية ، وإلى الهلاك مع بنات جنسك ! (يحاول أن يقوم ، ولكنه يسقط ثانية على الأرض) . ماذا أحضرت لي يا مرجريت بدلا من الوسادة ؟ إنها قاسية جداً ، وباردة جداً اتعالى واجلسي بجوارى ... هنا . هل لي أن أضع رأسي على ركبتيك ؟ إنها دافئة ! انش على كي أتحمس صدرك ! أواه ، ما أحلى أن ينام الرجل على صدر امرأة ، صدر أم ، أو صدر زوجة ، ولكن صدر الأم أحلى . هل تحب أن ترى طفلك يا أدولف ؟

لورا :

الضابط :

طفلي ؟ ليس لثلاث أطفال . النساء فقط هن أطفال ، ولذا فالمستقبل هن ، أما نحن فنموت بلا نسل . أواه ياربى ، يا من تعنى بأطفالك !

المرية :

الضابط :

أنصتى ، إنه يصلى لله .
إني مُتعب . مُتعبٌ جداً . أريد أن أنام . مساء الخير يا مرجريت ، مباركة أنت بين النساء .

(يرفع نفسه ، ولكنه يسقط في حجر المرية . تذهب لورا إلى الباب الأيسر وتنادى الطبيب ، فيدخل ومعه القس) .
أعنا أيها الطبيب قبل أن تفوت الفرصة . انظروا ، لقد توقف عن التنفس .

لورا :

الطبيب :

القس :

(بمسكا بمعصم المريض) : إنها صدمة .
أمات ؟

الطبيب :

القس :

كلاً ، فقد يعود ثانية إلى الحياة ، بعد زمنٍ لانعلم مداه !
الموت أولاً ثم الدينونة .

- المريّة : ولكنه صلى الله قبل أن يافظ آخر أنفاسه .
- القس : (مخاطباً لورا) : هل هذا صحيح ؟
- لورا : نعم .
- الطبيب : ابدأ عمالك يا حضرة القس ، فقد انتهت مهمتي بالعجز .
- لورا : أهذا كل ما تريد أن تقوله بجانب فراش الموت . يا حضرة الطبيب ؟
- الطبيب : نعم ! إني عاجز . دعوا القس يتكلم فهو يعرف أكثر مني .
- (تدخل برتا من الباب الأيسر ، وتجرى نحو والدتها)
- برتا : أمي !!
- لورا : ابنتي ، ابنتي وحدي !!
- القس : آمين

(سار)

لجنة النشر للجامعيين (لجنة الإنتاج الفنى)

أحمد	عبد الحميد جوده السحار	مايو سنة ١٩٤٣
رادويد	نجيب محفوظ عبد العزيز	يولية سنة ١٩٤٣
أبو ذر الغفارى	عبد الحميد جوده السحار	سبتمبر سنة ١٩٤٣
قنابل	محمود تيمور بك	نوفمبر سنة ١٩٤٣
اخناتون ونفرتيتى	على أحمد باكثير	ديسمبر سنة ١٩٤٣
ثلاثة رجال وامرأة	ابراهيم عبد القادر المازنى	يناير سنة ١٩٤٤
أقاصيص	لنخبة من الأساتذة	فبراير سنة ١٩٤٤
سلامة القس	على أحمد باكثير	مارس سنة ١٩٤٤
ويك عنتر	عادل كاميل	ابريل سنة ١٩٤٤
بلال مؤذن الرسول	عبد الحميد جوده السحار	مايو سنة ١٩٤٤
ع الماشى	ابراهيم عبد القادر المازنى	يونية سنة ١٩٤٤
حديقة أبى العلاء	كاميل كيلانى	يولية سنة ١٩٤٤
كفاح طيبة	نجيب محفوظ عبد العزيز	أغسطس سنة ١٩٤٤
خريف امرأة	إبراهيم المصرى	سبتمبر سنة ١٩٤٤
قصر الهودج	على أحمد باكثير	د سنة ١٩٤٤
عشاق العرب	كامل محمد عجلان	أكتوبر سنة ١٩٤٤
مليم الأكبر	عادل كاميل	نوفمبر سنة ١٩٤٤
فى الوظيفة	عبد الحميد جوده السحار	ديسمبر سنة ١٩٤٤
محمد رسول الله	مولاي محمد على	يناير سنة ١٩٤٥
عطر ودخان	محمود تيمور بك	فبراير سنة ١٩٤٥
وإسلاماه	على أحمد باكثير	مارس سنة ١٩٤٥
الأطياف الأربعة	للإخوة الأربعة	ابريل سنة ١٩٤٥
مرايا الناس	السيدة وداد سكا كينى	مايو سنة ١٩٤٥

مراجعة الأب أوجست ستراندبرج مايو سنة ١٩٤٥

تحت الطبع :

ابراهيم الكاتب	ابراهيم عبدالقادر المازني
هتاف الجماهير	أمين يوسف غراب
ملك من شعاع	عادل كامـل
الكأس السابعة	صـلاح ذهني
علم النفس التحليلي	محمود محمدـود
الدهاة الثلاثة	عمر أبو النصر
خان الخليلي	نجيب محفـوظ
سعد بن أبي وقاص	عبد الحميد جوده السجار
سر الحاكم بأمر الله	علي أحمد باكثير

